

IOSUD - UNIVERSITATEA „DUNĂREA DE JOS” DIN GALAȚI

Școala doctorală de Științe Socio-Umane



TEZĂ DE DOCTORAT

Rezumat

LIMBAJUL MARITIM ÎN TRADUCERE

**Doctorand,
Ioana Raluca Scarlat (Vișan)**

**Conducător științific,
Prof. univ. dr. Elena CROITORU**

Seria U1: Filologie-Engleză Nr. 15

GALAȚI

2019

Ioana-Raluca Scarlat (Vișan)
Translating Maritime Language

IOSUD - UNIVERSITATEA „DUNĂREA DE JOS” DIN GALAȚI
Școala doctorală de Științe Socio-Umane



TEZĂ DE DOCTORAT

LIMBAJUL MARITIM ÎN TRADUCERE

Doctorand,

Ioana Raluca Scarlat (Vișan)

Președinte:

Prof univ.dr. Michaela PRAISLER

Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

Conducător științific:

Prof.univ.dr. Elena CROITORU

Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

Referenți științifici:

Prof. univ.dr. Daniel DEJICA-CARTIȘ

Universitatea Politehnică Timișoara

Conf. univ.dr. Constantina-Titela VÎLCEANU

Universitatea din Craiova

Prof. univ.dr. Gabriela DIMA

Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

Seria U1: Filologie-Engleză Nr. 15

GALAȚI

2019

MULȚUMIRI

În primul rând aș dori să îmi exprim adâncă recunoștință față de profesorul coordonator, doamna profesor universitar doctor, Elena CROITORU pentru, sprijinul neîntrerupt pe care mi l-a acordat pe parcursul cercetării, pentru profesionalismul său și atenția la detalii. Nu în ultimul rând, vreau să îi mulțumesc pentru răbdarea, motivarea continuă și pentru sursa inepuizabilă de cunoștințe pe care mi le-a pus la dispoziție cu o generozitate aparte.

De asemenea, aș dori să mulțumesc membrilor comisiei de îndrumare: profesor universitar doctor Gabriela DIMA, profesor universitar doctor Floriana POPESCU și conferențiar universitar doctor Petru IAMANDI pentru comentariile detaliate, încurajările entuziaste, dar și pentru observațiile pertinente care m-au motivat să caut perspective de cercetare noi.

Și în cele din urmă, mulțumesc colegilor de la Universitatea Maritimă din Constanța pentru sprijinul necondiționat pe care mi l-au acordat, dar și familiei mele, pentru răbdarea și încurajarea continuă.

CUPRINS

INTRODUCERE	8
ABREVIERI	41
LISTA DE FIGURI ȘI DIAGRAME	42
LISTA DE TABELE	44
CAPITOLUL 1. DE LA LIMBAJUL PENTRU SCOPURI GENERALAE (LSG) LA LIMBAJUL PENTRU SCOPURI SPECIFICE (LSS): LIMBAJUL MARITIM CA PARTE A LSS	46
1.1 LIMBAJUL PENTRU SCOPURI GENERALE (LSG) VS. LIMBAJUL PENTRU SCOPURI SPECIFICE (LSS)	46
1.2 APARIȚIA ȘI DEZVOLTAREA ESS ȘI RSS	55
1.3 ENGLEZA MARITIMĂ ȘI ROMÂNA MARITIMĂ	64
1.4 VARIAȚII ALE LIMBAJULUI MARITIM	77
1.4.1 Variații în Funcție de Utilizatorul Maritim	81
1.4.2 Variații în Funcție de Uzanța Maritimă	92
1.4.3 Jargon, maritim, Argou și Coduri de Grup	118
1.5 CONCLUZII	124
CAPITOLUL 2. DIFERENȚE ȘI SIMILITUDINI ÎNTRE CUVINTELE LIMBAJULUI COMUN ȘI TERMENII LIMBAJULUI MARITIM	130
2.1 CUVINTE VS. TERMENI	130
2.1.1 Aceeași formă, înțeles diferit sau înrudit	143
2.1.2 Aceeași Formă, o funcție sintactică diferită	173
2.1.3 Aceeași pronunție, aceeași formă sau o formă diferită	174
2.1.4 Concept similar, formă diferită	181
2.2 RELAȚII SEMANTICE ÎN LIMBAJUL MARITIM	183
2.2.1 Hiponimia	187
2.2.2 Meronimia	192
2.2.3 Sinonimia	196
2.2.4 Opoziția	202

2.3 ASPECTE PRIVIND TERMINOLOGIA, LEXICOGRAFIA ȘI TRADUCEREA MARITIMĂ	207
2.3.1 Terminologia Maritimă din Limba Engleză	209
2.3.2 Terminologia Maritimă din Limba Română	217
2.3.3 Terminologia Maritimă și Standardizarea	223
2.3.4 Grupuri de Utilizatori ai Terminologiei Maritime	226
2.3.5 O Perspectivă Diacronică a Lexicografiei Maritime în Europa	229
2.3.6 Lexicografia Maritimă Românească din și după Perioada Comunistă	231
2.3.7 Reprezentarea Terminologiei Maritime în Dicționare	232
2.3.8 Servicii de Traducere Maritimă și Actualele Mijloace de Traducere	235
2.3.9 Dicționarul Maritim Utilizat în Traducere	244
2.4 CONCLUZII	249
CAPITOLUL 3. DISCOURSUL MARITIM ÎN TRADUCERE	254
3.1 CARACTERISTICILE DISCURSULUI MARITIM	254
3.2 CARACTERISTICI MORFO-SINTACTICE ȘI LEXICALE ALE TEXTELOR MARITIME	273
3.2.1 Lungimea și Structura Propoziției	276
3.2.2 Pre-și Post Determinare	288
3.2.3 Nominalizarea	290
3.2.4 Pasivizarea	293
3.2.5 Timp, aspect și diateză	299
3.2.6 Unități Terminologice cu cuvinte Multiple	300
3.3 TRADUCEREA MARITIMĂ CA TRADUCERE SPECIALIZATĂ	316
3.4 TEXTUL MARITIM CA TEXT SPECIAL. NIVELELE TEXTELOR MARITIME ÎN TRADUCERE	322
3.4.1 Nivelul Atomist al Textelor Maritime	327
3.4.2 Nivelul Hol-atomist al Textelor Maritime	333
3.4.3 Nivelul Holist al Textelor Maritime	342
3.5 TRADUCEREA ÎN LIMBA ROMÂNĂ A PĂRȚII A ȘI A PĂRȚII B DIN IMO SMCP (2001) – TRADUCEREA NOASTRĂ	346

3.6 SITE-URI WEB ALE INSTITUȚIILOR MARITIME ROMÂNEȘTI ÎN TRADUCERE	360
3.7 CONCLUZII	365
CAPITOLUL 4. STRATEGII UTILIZATE ÎN TRADUCEREA TERMENILOR, COLOCAȚIILOR ȘI IDIOMURILOR MARITIME.....	370
4.1 NOȚIUNEA DE STRATEGIE ÎN TRADUCERE	370
4.2 TRADUCERE TERMENILOR MARITIMI	377
4.2.1 Traducerea Literală	380
4.2.2 Împrumutul /Transfer/ Cuvânt împrumutat /Împrumut prin transcriere	381
4.2.3 Calc	387
4.2.4 Transpoziția/Transpunerea	395
4.2.5 Modulație	408
4.2.6 Explicatare și eliminare	413
4.2.7 Parafrazare și Adaptare	420
4.2.8 Analiza Componentială	421
4.3 TRADUCEREA COLOCAȚIILOR MARITIME	421
4.3.1 Strategia bazată pe formă	429
4.3.2 Strategia bazată pe înțeles	430
4.4 TRADUCEREA IDIOMURILOR MARITIME	438
4.4.1 Traducerea printr-un idiom cu același înțeles și formă diferită	443
4.4.2 Traducerea printr-un idiom cu înțeles și formă similare	444
4.4.3 Traducerea prin parafrază	445
4.5 TERMINOLOGIE MARITIMĂ TRADUSĂ GREȘIT	446
4.6 CONCLUZII	456
CAPITOLUL 5. (NON)-ECHIVALENȚĂ ÎN TRADUCEREA LIMBAJULUI MARITIM	461
5.1 CONCEPTUL DE (NON)- ECHIVALENȚĂ ÎN TRADUCEREA TEXTELOR MARITIME	461
5.2 (NON)-ECHIVALENȚĂ ÎN TRADUCEREA TERMENILOR, COLOCAȚIILOR ȘI EXPRESIILOR MARITIME	470

Ioana-Raluca Scarlat (Vișan)
Translating Maritime Language

5.2.1 (Non)-Echivalență în Traducerea Termenilor Maritimi	479
5.2.2 (Non)-Echivalență în Traducerea Colocațiilor Maritime	485
5.2.3 (Non)-Echivalență în Traducerea Expresiilor Maritime	488
5.3 GRUPURI LEXICALE ȘI CÂMPURI SEMANTICE ÎN LIMBAJUL MARITIM	491
5.3.1. Câmpul Semantic al Parâmelor	494
5.3.2. Câmpul Semantic al Structurilor Portuare	498
5.3.3. Câmpul Semantic al Acostării și Ancorării	499
5.3.4. Câmpul Semantic al Titlurilor Navale, Unităților Administrative și a Gradelor de Pericol pe Mare	508
5.3.5. Câmpul Semantic privind Starea Mării și Forța Vântului	510
5.3.6. Câmpul Semantic al Navigației	511
5.4 ANGLICISMELE	515
5.4.1 Împrumuturi maritime	523
5.4.2 Calchieri maritime	536
5.5 TRADUCĂTORUL MARITIM CA OPERATOR INTERCULTURAL	539
5.5.1 Includere Culturală în Metaforele Maritime	543
5.5.2 Includere Culturală în Proverbele Maritime	552
5.5.3 Cultură în Expresiile Maritime	555
5.5.4 Cultură în Forma Limbajului Maritim	565
5.6 CONCLUZII	568
CONCLUZII GENERALE	572
ANEXA 1 – CONVERSAȚIE ÎNTRE UN OFIȚER MARITIM ȘI STAȚIA VTS	576
ANEXA 2 - REPREZENTAREA VIZUALĂ A TERMENILOR MARITIMI	577
ANEXA 3 – TERMENI IMO SMCP (2001) TRADUȘI ȘI DIN IMO SMCP (2001) STRATEGIILE/ PROCEDEELE UTILIZATE	579
ANEXA 4 – O SELECȚIE DE PROPOZIȚII STANDARD TRADUSE (IMO SMCP 2001)	590
BIBLIOGRAFIE	625

Cuvinte- cheie: *limbaj specializat, limbaj maritim, terminologie specializată, terminologie maritimă, traducere specializată, traducere maritimă, engleza maritimă, româna maritimă*

Argument

Se știe că apele navigabile acoperă aproape trei sferturi din suprafața Pământului, acestea fiind secole de-a rândul lăcașul sau casa navigatorilor care, izolați de uscat pentru perioade îndelungate, au dezvoltat un limbaj specializat. Oceanele lumii și marile sisteme riverane au reprezentat, de asemenea, mediul dominant pentru schimburile economice și culturale și contextul pentru multe dintre cele mai dramatice povești ale umanității, tehnologii solide, realizări estetice și literare.

Astfel, marea este un mediu care pune în legătură oameni din întreaga lume, iar transportul maritim este una dintre cele mai vechi industrii din lume, datând dinaintea lui Herodot, care considera că „atât timp cât avem nave pe mare, avem un loc de baștină”. Transportul maritim global atinge astăzi cifre de afaceri spectaculoase, reprezentând stâlpul de bază al comerțului mondial și al globalizării. Astfel, se cunoaște că douăzeci și patru de ore pe zi pe întreg parcursul anului, navele maritime transportă marfă în toate colțurile lumii. Comerțul mondial și transportul maritim sunt elemente fundamentale pentru susținerea creșterii economice și răspândirea prosperității în întreaga lume, îndeplinind astfel o funcție socială și economică esențială. În plus, transportul maritim va fi indispensabil pentru o viitoare economie durabilă la nivel mondial, deoarece este cel mai ecologic mod de transport în masă, atât în ceea ce privește eficiența energetică, cât și în ceea ce privește prevenirea poluării.

De fapt, transportul maritim contribuie la toți cei trei piloni necesari dezvoltării durabile:

- a) *pilonul economic*, prin asigurarea unui transport sigur și eficient în condiții de siguranță ;
- b) *pilonul social*, prin sprijinirea directă și indirectă a mecanismelor de subzistență ale tuturor economiilor și oamenilor din întreaga lume;
- c) *pilonul ecologic*, prin protejarea mediilor marine și atmosferice.

Prin urmare, progresele tehnologice din sectorul maritim global au transformat profesia de marinar într-una dintre cele mai solicitate profesii din lume. Acest lucru are drept rezultat o activitate comercială extinsă de natură multiculturală și multilingvă, în care majoritatea tranzacțiilor sunt efectuate preponderent în limba engleză. Prin urmare, nu este surprinzător faptul că activitatea maritimă generează un număr mare de documente pentru tradus, în special din limba engleză în alte limbi.

În ceea ce privește traducerea limbajul maritim în general și limba engleză maritimă și/sau limba română maritimă în mod particular, putem considera că acestea sunt teritorii necartografiate din punct de vedere lingvistic și al studiilor de traducere, deoarece cercetarea în acest domeniu este aproape inexistentă. În zilele noastre, *limbajul maritim* nu mai poate fi redus la eticheta „jargonul docherului” sau „jargonul marinarului” ci ar trebui privit ca pe un termen-umbrelă care acoperă atât limbajul utilizat de către marinari, cât și de specialiștii care își desfășoară activitatea în subdomeniile industriei maritime, precum: transportul maritim, inginerie maritimă și navală, legislație și drept maritim etc., dar și în instituții de formare și cercetare continuă.

Ana Bocanegra-Valle (2013:12) subliniază pe bună dreptate, faptul că „transport[ul] maritim este, prin natura sa, un fenomen universal care evoluează într-un cadru economic și politic globalizat, iar implicarea multor țări, limbi și culturi într-o singură operațiune maritimă este o practică obișnuită” (traducerea noastră). Pentru a veni în sprijinul ideilor susținute de cercetătoare, putem da exemplul navei *Sea Empress*, în care o serie de elemente descriptive indică fenomenul de multiculturalism și multiculturalitate din domeniul maritim.

Astfel, nava *Sea Empress* a fost un tanc petrolier care a poluat coasta galeză provocând daune mediului marin. Nava era deservită de un echipaj rusesc; a fost construită în Spania, avea un armator norvegian, era înregistrată în Cipru, se afla sub pavilion liberian, era închiriată de o companie de transport franceză, era pilotată de la Glasgow și transporta marfă americană.

Așadar, astfel de circumstanțe au determinat ca limba engleză maritimă să dobândească recunoaștere la nivel mondial, primind statutul de *limba internațională a industriei maritime* și funcționând ca *lingua franca a comerțului maritim*, în care angajații trebuie să fie fluenți în limba engleză pentru a comunica cu succes în timp ce se află la bord sau pe uscat. Atât terminologia maritimă din limba engleză cât și cea din limba română reprezintă o adevărată provocare pentru nespecialiști și pentru traducătorii nefamiliarizați cu domeniul maritim care pot să nu cunoască faptul că, în limba engleză, bucătăria de la bordul unei nave se numește

Ioana-Raluca Scarlat (Vișan)
Translating Maritime Language

galley, nu *kitchen*; pereții la navă nu se numesc *wall*,s ci *bulkheads*, ferestrele nu sunt denumite *windows*, ci *portholes*, iar patul dintr-o cabină nu se numește *bed*, ci *bunk*, coșul navei este numit *funnel*, nu *chimney* etc. Mai mult, structuri terminologice cum ar fi *All hands on deck*, *Rudder hard a-starboard*, *Walk back the anchor*, *Make all fast*, or *Let go fore and aft* necesită nu numai specialiști familiarizați cu limba engleză maritimă ci și traducători competenți.

Intr-o manieră similară cu limbajul maritim din limba engleză, limbajul maritim românesc folosește diferite structuri care îi conferă o specificitate și o frumusețe aparte. Astfel, navigatorii nu dorm în *pat*, ci în *hamac* sau în *cușetă*, și nu-și pun echipamentul în *șifonier*, ci în *cheson*. Pe navă nu există *geamuri*, ci niște *hublouri* mici și rotunde. Navigatorii *nu schimbă drumul* ci *schimbă de drum*, ei nu *navighează*, ci *navigă*. Nava *nu ancorează la chei*, ci *acostează la cheu*. Mai mult, *ancora nu se aruncă*, ci *se fundarisește*, și *nici nu se ridică*, ci *se virează*. Considerăm necesar să menționăm faptul că diferențele de limbaj sunt semnalate nu numai în rândul amatorilor, ci și în rândul specialiștilor. Prin urmare, dacă marinarii folosesc termenul *barcă cu rame*, pescarii din Delta utilizează termenii *lotcă* și *babaică*. Mai mult, în timp ce în marina comercială se stă pe *covertă* și *se vopsește cu penelul*, în Marina Militară marinarii *stau pe punte* și *vopsesc cu pensula*.

Din cauza faptului ca limba engleză maritimă a ajuns să fie vorbită de majoritatea navigatorilor (ex. atât de către vorbitorii nativi cât și de către cei non-nativi) angajați la bordul navelor internaționale, limbajul maritim tradițional este într-o continuă degradare asemănându-se mai mult cu engleza generală sau cu ceea ce s-ar putea numi acum *limbaj maritim internațional*. Cu toate acestea, multe caracteristici ale limbajului maritim tradițional au fost păstrate și preluate de către limbajul maritim internațional. Dacă cineva dorește să asculte limbajul maritim pur, ar trebui să urce la bordul unui nave cu echipaj britanic sau să asculte o conversație purtată într-o stație locală VHF de pe teritoriul Regatului Unit, sau chiar ar trebui să citească /recitească cărțile celebrului scriitor Joseph Conrad. Un aspect similar este înregistrat și în cazul limbii române maritime. Așa cum am arătat în Capitolul 1, multe expresii utilizate de marinarii mai vârstnici nu mai sunt uzitate sau sunt puțin cunoscute de către marinarii angajați la bordul navelor maritime internaționale, deoarece aceștia comunică în limba engleză, fapt care contribuie la fenomenul de Romgleză semnalat în discursul maritim românesc.

Stadiul actual

Cercetări privind limbajul maritim românesc au fost făcute într-un număr restrâns de articole care vizează terminologia nautică românească de origine germană (Bujeniță și Sala 1962) și terminologia nautică de origine engleză (Bujeniță 1966), dar și terminologia marinărească (ex. Graur. Elementul de origine engleză din domeniul construcțiilor navale a fost studiat și de către Floriana Popescu (2005) în articolul *Anglicisms in the Romanian Shipbuilding Specialized Terminology*. Terminologia navală maritimă a fost cercetată din perspectivă diacronică de către Alina Minea (2007) în cartea sa *Terminologia Navală Maritimă în Limba Română*. Mai mult, terminologia maritimă românească de origine franceză a fost cercetată în detaliu de către Corina Sandiuc (2013, 2017, 2018). Numeroase studii în limba engleză referitoare la pedagogia limbajului maritim englez, au fost publicate de către profesorii care predau limba engleză maritimă în cadrul Universității Maritime din Constanța precum și în cadrul Academiei Navale “Mircea cel Bătrân” din Constanța (eg. Georgescu 2016; Sârbu și Alibec 2016, 2018; Alibec și Sîrbu 2018, etc.). În scop pedagogic a fost creată și lucrarea *Vocabular Frazologic Englez - Român pentru Comunicații la Bordul Navei* de Georgeta Albu și Paula Manolache (1999) care include elemente de terminologie și frazeologie standard utilizată de navigatori la bordul navei.

Dicționarele maritime, atât cele monolingve (Bejan și Bujeniță 1979; Manole și Ionescu 1982; Bejan et al. 2006) cât și cele bilingve (Bibicescu et al. 1972; Beziris et al. 1982; Beziris et al. 1986; Popa 1993) constituie cercetări ale limbajului maritim din prisma lexicografică. Lucrarea *Expresii Marinărești în Limbile Engleză și Română* al cărei autor este Constantin I. Popa (1992) pune la dispoziția cititorilor o multitudine de expresii consacrate, cu conținut variat, de la elemente specifice domeniului maritim, până la formulări lapidare folosite în practica marinărească curentă.

Trebuie menționat faptul că în România, cea mai semnificativă perioadă în creerea dicționarelor maritime, a fost cea comunistă, când, odată cu procesul industrializării și al dezvoltării vertiginoase a domeniului maritim prin apariția șantierelor navale și dezvoltarea flotei românești, a apărut prima lucrare laborioasă în forma unui dicționar plurilingv, intitulată *Lexicon Maritim Englez-Român cu termeni corespondenți în limbile: franceză, germană, spaniolă, rusă*. Această lucrare a fost elaborată de un colectiv de autori formată din specialiști: Andrei Tudorică, Gheorghe Scurtu și Mihai Chiriță, sub îndrumarea profesorului și

specialistului Gheorge Bibicescu. Lucrarea a fost publicată în anul 1972 și reprezintă rezultatul unei munci asidue de cercetare și de selectare a termenilor care abordează toate domeniile de specialitate cu privire la construcțiile navale, comerțul și transportul maritim, navigația și arta marinărească. Unsprezece ani mai târziu, în 1983, a apărut dicționarul Maritim Englez-Român sub îndrumarea regretatului profesor și om de știință, Anton Beziris, iar în 1986 a apărut varianta Română- Engleză.

În ceea ce privește limbajul maritim din limba engleză, trebuie menționat faptul că cercetările făcute vizează perspectiva pedagogică a limbii engleze maritime. Există o multitudine de articole și lucrări, susținute și publicate de către participanții la Conferința Internațională de Engleză Maritimă care are loc anual în diverse locuri din Europa și din afara Europei. Amintim că cei mai consacrați cercetători ai limbii engleze maritime care au realizat numeroase studii cu privire la descrierea și predarea acestui limbaj (ex. mai ales engleza folosită în comunicațiile maritime- SEASPEAK), sunt Boris Pritchard, Peter Trenkner, Clive Cole, Peter van Kluijven și Alison Noble.

Obiectivele cercetării

Teza de Doctorat *Limbajul maritim în traducere*, își propune să acopere un gol existent în ceea ce privește studierea limbajului maritim, având în vedere faptul că, atât în România, cât și în străinătate, nu există niciun studiu solid care să ofere o perspectivă de ansamblu asupra acestui limbaj specializat. Astfel, principalul motiv care a stat la baza alegerii temei este lipsa studiilor de lingvistică referitoare la limbajul maritim și, mai ales, la limbajul maritim în traducere. Interesul pentru această temă a început odată cu efectuarea unor traduceri din domeniul maritim și participarea în calitate de co-autor, la creerea unui dicționar maritim multilingv (ex. The International Maritime Dictionary, Part 2 publicat în anul 2012), care să servească echipajelor multiculturale de la bordul navelor angajate în transportul maritim internațional.

Scopul cercetării nu este acela de a oferi o analiză exhaustivă a limbajului maritim în traducere din perspectiva studiilor de lingvistică, ci acela de a se constitui într-o primă inițiativă de abordare a acestui subiect extrem de complex. Astfel, cercetarea de față își propune să exploreze realitatea actuală a traducerii limbajului maritim, așa cum se regăsește acesta în diferite tipuri de documente maritime, de la cele instituționale, manuale tehnice, notificări

pentru marinari până la site-urile unor instituții românești de prestigiu din acest domeniu. De asemenea, consider că este importantă prezentarea realității în ceea ce privește traducerea limbajului maritim într-un context profesional, insistând asupra aspectelor pe care trebuie să le cunoască traducătorii limbajului maritim și asupra factorilor care trebuie luați în calcul în ceea ce privește activitatea acestora.

Se știe că domeniul maritim este un domeniu de specialitate care acoperă o gamă variată de discipline și sub-domenii, de la inginerie navală și mecanică până la comerț și legislație maritimă. Ca atare, activitatea maritimă necesită un număr mare de traduceri, în special din limba engleză în limba română, iar traducătorii acestui tip de limbaj lucrează cu o multitudine de texte al căror context și nivel de specializare poate varia foarte mult, în funcție de sub-domeniile cărora le aparțin (de exemplu, comerț maritim, inginerie navală, navigație maritimă, etc.) acestea implicând numeroase dificultăți care trebuie studiate și analizate de către traducători.

Metodologia cercetării

Materialul de cercetare se bazează pe documentația existentă cu privire la limbajul maritim (ex. texte OMI și UE, manuale specializate din domeniul maritim, dicționare și glosare maritime, dar și comunicate de presă care fac referire la domeniul maritim), deoarece considerăm că aceasta reflectă cu exactitate realitatea acestui domeniu de studiu. În scopul analizei limbajului maritim în traducere, textele alese includ atât texte OMI, cât și texte UE (adică 120 de texte-tip scrise în limba engleză și traduse în limba română, aparținând regulamentului COLREG, Convențiilor SOLAS și STCW, directivelor și reglementărilor UE), precum și traducerea efectuată de noi a unui text instituțional care include frazeologie standard. Textul tradus este cunoscut cu numele de IMO SMCP (2001) și conține peste 2000 de fraze standard. Mai mult, cercetarea noastră vizează și unele texte specifice site-urilor instituționale maritime românești, cum ar fi: Autoritatea Navală Română (ANR), CERONAV (Centrul Român pentru Pregătirea și Perfecționarea Personalului Navigant) și Șantierul Naval Constanța.

În vederea analizării terminologiei maritime, vom utiliza de asemenea, mai multe dicționare și glosare, atât tiparite cât și on-line, Dictionar Explicativ al Limbii Române (DEX 2012), comunicate de presă, 40 de suporturi de curs, care tratează diferite subiecte din domeniul

Ioana-Raluca Scarlat (Vișan)
Translating Maritime Language

maritim (ex. probleme de siguranță maritimă, manevra navei, management-ul echipei de cart, navigație radar și ARPA etc.), și care sunt utilizate pentru formarea specialiștilor în domeniu din cadrul CERONAV. Mai mult, în scopul studiului și analizei limbajului maritim, vom folosi și o serie de volume și tratate tehnice care vizează diverse subiecte din domeniul maritim (ex. navigația maritimă, manevra navei, siguranța maritimă, stabilitatea navei, motoare navale, teoria și construcția navei, etc.).

În ceea ce privește metodologia cercetării, vom folosi o *abordare cantitativă*, având în vedere faptul că vom analiza un corpus format din numeroase texte OMI și UE scrise în limba engleză și traduse în limba română (ex. texte aparținând COLREG, convențiilor SOLAS, STCW, directivelor și reglementărilor UE cu privire la aspecte maritime), 40 de suporturi de curs care tratează diferite subiecte din domeniul maritim (ex. de la probleme de siguranță maritimă, manevra navei, managementul echipei de cart, până la navigație radar și ARPA, etc.) și care sunt utilizate în cadrul CERONAV pentru formarea specialiștilor din domeniul transportului maritim, mai multe dicționare maritime, dar și o serie de manuale tehnice și comunicate de presă cu tematică maritimă. Pe lângă acestea, vom folosi și o *abordare calitativă*, deoarece vom analiza particularitățile lingvistice ale textelor din limba engleză și variantele traduse în limba română. De asemenea, vom adăuga o dimensiune comparativ-contrastivă cu privire la textele-sursă și textele-țintă. În același timp, prin metoda lingvistică a limbii, pe lângă cercetarea limbajului maritim din limba engleză și a limbajului maritim din limba română, așa cum sunt reprezentate acestea în documentele de specialitate, vom efectua și o cercetare socio-lingvistică în ceea ce privește impactul comunicativ pe care îl are terminologia maritimă românească în zilele noastre. Mai mult, pe tot parcursul tezei, vom include tabele și diagrame realizate de noi, care reprezintă diferite subiecte de analiză. Pentru descrierea și analiza variațiilor limbajului maritim și a particularităților terminologiei maritime din limba engleză și limba română, se va aplica metoda lingvistică.

De asemenea, în vederea analizelor comparativ-contrastive ale textelor maritime, vom folosi *metoda deductivă* pe tot parcursul discursului nostru argumentativ. Mai mult, metoda deductivă va fi folosită și pentru a analiza principalele diferențe și asemănări dintre cuvintele limbajului comun și termenii maritimi. Având în vedere faptul că cercetarea noastră se bazează pe o gamă variată de studii de lingvistică și de teorie a traducerii, în această teză, vom utiliza și *metoda inductivă*. Ulterior, în scopul analizei erorilor de traducere a limbajului maritim, așa cum se regăsesc în textele publicate de OMI și UE, precum și în textele aparținând unor site-

Ioana-Raluca Scarlat (Vișan)
Translating Maritime Language

uri instituționale românești, vom explica corespondenta utilizării unui anumit termen sau a unei anumite sintagme în cele două limbi și vom oferi varianta noastră de traducere.

De asemenea, vom furniza, echivalenți pentru termenii maritimi din limba engleza care nu sunt lexicalizați în limba română, așa cum pare să fie cazul multor abrevieri din domeniu, cum ar fi *PSC (Port State Control)*, *VTS (Vessel Traffic Service)*, *COW (Crude Oil Washing)*, *OSC (On-Scene Coordinator)*, *MRCC (Maritime Rescue Coordination Centre)* etc. Atunci când apar în documentele oficiale din cadrul UE și OMI, astfel de termeni trebuie traduși, însă cel mai adesea, se creează calchieri greșite (ex. se imită structura din LS în așa fel încât se produc anomalii lingvistice în LT). Acesta pare să fie și cazul sintagmei *Port State Control (PSC)*, care este adesea tradusă greșit cu sintagma *controlul statului portului* sau mult mai eronat, *controlul statului de port*. Vom sugera ca această sintagmă să fie tradusă în limba română prin perifraza *inspectoratul/ biroul / comisia de control a statului de care aparține portul* (sugestia noastră) și să fie inclusă și în baza IATE. Menționăm faptul că o simplă căutare în baza *Linguee* (un serviciu web disponibil în mai multe limbi, inclusiv în limba română, care oferă un dicționar online și o multitudine de texte traduse pentru EU), va arăta că sintagma *Port State Control* apare atât în 29 de texte ale UE, precum și în baza de date terminologice IATE, care nu oferă un echivalent corect.

În plus, folosind *metoda observației*, vom evidenția și demonstra faptul că și site-urile instituționale românești de profil maritim, precum ANR și CERONAV, acceptă și promovează anomalii lingvistice ca cele menționate mai sus. În plus, vom oferi soluțiile noastre de traducere pentru termenii maritimi din limba engleza care creează calchieri eronate atunci când sunt traduși în limba română. Vom sublinia, de asemenea, necesitatea actualizării și revizuirii dicționarilor maritimi existente și a bazei de date terminologice IATE, deoarece acestea sunt lipsite de consistență terminologică. Mai mult, în Capitolul I, ne vom folosi și de *metoda de cercetare istorică* atunci când descriem Româna pentru Scopuri Specifice (RSS) și limbajul maritim românesc. În plus, această metodă de cercetare va fi utilizată și în Capitolul 2, unde vom face o incursiune cu privire la dezvoltarea lexicografiei maritime în Europa (de exemplu, de la manualul maritim ca cel mai vechi material lexicografic, până la dicționare plurilingve și resurse on-line, precum și posibile tendințe viitoare). Tot în acest context, vom descrie și practicile lexicografice specifice domeniului maritim românesc în și după perioada comunistă. Nu în ultimul rând, prin metoda observației, vom analiza modul în care limbajul maritim este tradus astăzi în textele care aparțin unor instituții de prestigiu, dorind să evidențiez faptul că

greșelile de traducere ale limbajului maritim par să reprezinte o constantă în rândul traducătorilor.

Structura Tezei

Teza de față include cinci capitole, concluzii generale, patru anexe și bibliografie. Fiecare capitol tratează aspecte diferite ale limbajului maritim, așa cum reiese din descrierea realizată mai jos.

CAPITOLUL 1, FROM LANGUAGE FOR GENERAL PURPOSES TO LANGUAGE FOR SPECIFIC PURPOSES- MARITIME LANGUAGE AS PART OF LSP, pornește de la ideea că limba include nu numai limbajul care se utilizează pentru a comunica în situațiile de zi cu zi - limbaj pentru scopuri generale (LSG), ci și limbajul care se folosește în anumite situații speciale - limbaj pentru scopuri specifice (LSS). Această idee este ilustrată în Figura 1.1. din teza, care poartă denumirea de Reprezentarea noastră privind LSG și LSS. Consider că ceea ce distinge LSG de LSS sunt restricții de vocabular și sintaxă. Conceptul de LSP include de asemenea, Engleza pentru Scopuri Specifice (ESS) și Româna pentru Scopuri Specifice (RSS), care se referă la o gamă largă de resurse lingvistice. Apariția și dezvoltarea Limbii Române pentru Scopuri Specifice (RSS), care se află în strânsă legătură cu înființarea Universității Politehnice din București, este descrisă în detaliu. Limba Engleză Maritimă este încadrată în diagrama 1.2 din teza, propusă de către Hutchinson și Waters (1987) cu privire la predarea limbii engleze. Am argumentat că engleza maritimă este o ramură a ESS și o disciplină pe deplin reglementată de trei instrumente legislative stabilite de către Organizația Maritimă Internațională (OMI): IMO Model Course, IMO SMCP (2001) și Convenția STCW). Limba engleză maritimă este utilizată ca instrument de predare și învățare în toate instituțiile maritime educaționale din lume. Se aduc argumente conform cărora, astăzi, engleza maritimă a reușit să dobândească valențe deosebit de importante, fiind considerată o lingua franca a industriei maritime, constituind un instrument de comunicare utilizat la bordul navelor comerciale alcătuite din echipaje multinaționale și multicultural.

Comparativ cu engleză maritimă, care a devenit o disciplină de sine stătătoare, româna maritimă este descrisă ca fiind o limbă a cărei utilitate practică se reflectă doar la nivel local, aceasta fiind folosită de către indivizii care își desfășoară activități în porturile și șantierul navale de pe teritoriul României, dar și de către cei care desfășoară activități de predare

/învățare și cercetare în instituțiile maritime de prestigiu din România. De asemenea, se descrie România Maritimă de la începuturi până în prezent și se pune accent pe importanța utilizării, păstrării și promovării acesteia pe plan local, în contextul globalizării și al influenței limbii engleze.

Pornind de la ideea că limbajele speciale sunt sisteme semiotice complexe, bazate pe și derivate din limba comună, am adus, de asemenea, în discuție noțiunea de variație a limbajului maritim, analizată în funcție de utilizare (ex. dialect) și de utilizator (ex. registru), bazându-mă pe descrierea propusă de către Hatim și Mason (1990). Anexa 1 din teză reprezintă stenograma unei conversații în limba engleză maritimă, asupra căreia se fac comentarii în funcție de dimensiunile variației diatipice (ex. field, mode, tenor). Astfel, în funcție de diatip, sunt analizate din punct de vedere lingvistic cinci sub-categorii ale limbajului maritim. Astfel, se face distincția între următoarele tipuri de limbaje, care sunt incluse în Figura 1.3 din teză: *limbajul maritim pentru scopuri comunicative, limbajul maritim pentru scopuri comerciale, limbajul maritim pentru scopuri juridice, limbajul marinăresc și limbajul maritim pentru scopuri tehnice*. Variația limbajului maritim analizat în funcție de utilizatori vizează descrierea limbajului maritim potrivit variației geografice (ex. Tabelul 1-1 din teză), temporale (e.x tabelul 1-3 din teză) și sociale. Tot aici sunt discutate și noțiunile de jargon și argou în contextul maritim românesc.

Menționez că am făcut o anchetă socio-lingvistică interviewând 10 navigatori români cu vârste cuprinse între 33 și 70 de ani. Ancheta liberă, ca metodă de lucru, mi-a oferit un material lingvistic bogat și variat, scopul fiind acela de a culege termeni, sintagme și expresii maritime pe care navigatorii români cu vârsta de peste 50 de ani, încă le utilizează, dar care nu sunt înregistrate în dicționarele de specialitate. Totuși, actualii navigatori români cu vârste cuprinse între 33 și 50 de ani sunt anagajați la bordul navelor maritime internaționale, fapt ce conduce la o utilizarea mai restrânsă a acestor termeni și sintagme.

În **CAPITOLUL 2**, intitulat **DIFFERENCES AND SIMILARITIES BETWEEN GENERAL LANGUAGE WORDS AND MARITIME TERMS** se face o analiză detaliată a termenilor maritimi și a cuvintelor din limbajul comun, din perspectiva relațiilor semantice: polisemia (i.e. inter-domenială și extra-domenială), omonimia, hiponimia, meronimia, sinonimia și antonimia. Acest capitol tratează unele aspecte privind schimbările din structura semantică a unor cuvinte din limba comună prin trecerea lor în sfera limbajului maritim. Esența fenomenului analizat constă în terminologizarea unor cuvinte din limba comună, înțelegând

prin aceasta folosirea în cadrul limbajului maritim a unor unități lexicale cu un alt sens decât cel pe care îl au în limba comună. Trecerea sensului modificat al cuvintelor din limba comună în sfera limbajului maritim, de regulă, are la bază o oarecare asociere (analogie) sau contiguitate. Acest lucru este ilustrat printr-o multitudine de exemple, în care o serie de cuvinte uzuale intră în compunerea unor îmbinări terminologice, specifice domeniului maritim. În același fel, fenomenul determinologizării (ex. trecerea sensului modificat al termenilor și sintagmelor maritime în limbajul comun și / sau în sfera altor limbaje de specialitate) este de asemenea studiat și analizat. Mai mult, se face distincția între anumite concepte specifice limbajului maritim, care sunt similare cu anumite cuvinte/ structuri din limbajul comun (ex. *wall* (*perete*) → *bulkhead* (*perete de compartimentare*); *window* (*fereastră*) → *porthole* (*iublou*) prezentate în Tabelul Cercetarea se bazează pe studierea dicționarelor monolingve și bilingve, a unor publicații din domeniu, precum și a unor comunicate de presă.

În urma cercetării, se constată că nu numai termenii maritimi sunt cei care au capacitatea de a migra către limbajul comun (ex. Tabelul 2.2 din teză), dar și o multitudine de expresii și sintagme maritime, mai ales cele din limba engleză (ex. Tabelele 2.3 și 2.4 din teză). Astfel, aceste expresii/ sintagme sunt folosite în domeniul maritim, cu sens denotativ, căpătând sens figurativ în momentul în care acestea migrează către limbajul comun. Mai mult, pentru a semnala fenomenele amintite mai sus, am propus propriile figuri (ex. Figurile 2-1; 2-2; 2-3; 2-4; 2-5; 2-6; 2-7; 2-8; 2-10; 2-11; 2-13; 2-14 din acesată teză). Capitolul 2 studiază în detaliu limbajul maritim în limba engleză și limbajul maritim în limba română, scoțând în evidență particularitățile lingvistice ale celor două terminologii (secțiunile 2.3.1 și 2.3.2 din teză). Mai mult, capitolul discută și aspecte legate de lexicografia maritimă în Europa, care este analizată din perspectivă diacronică, de la manualul de navigație ca cea mai veche formă lexicografică până la dicționarele electronice. Capitolul discută de asemenea aspecte legate de normalizarea, armonizarea și standardizarea unor anumiți termeni.

Înșușirea terminologiei maritime, atât în limba maternă, cât și în limba engleză, reprezintă o condiție sine qua non pentru pregătirea traducătorului specializat și pentru realizarea funcțiilor principale ale comunicării specializate de la bordul navelor. De aceea, terminologia maritimă s-a dezvoltat și ca disciplină, pentru a răspunde nevoii de claritate și de precizie a comunicării. Asemenea altor terminologii rezultate în urma colaborării la nivel internațional, în vederea dezvoltării economice, științifice și tehnologice, terminologia maritimă a fost expusă procesului de standardizare prin intermediul organismelor autorizate.

Astfel, Organizația Maritimă Internațională (ex. The International Maritime Organization → IMO) a fost înființată în scopul asigurării securității maritime, al facilitării cooperării în domeniul navigației maritime internaționale și al elaborării convențiilor internaționale privind navigația maritimă. Un aspect important pe care îl voi semnala este legat de faptul că, deși terminologia utilizată în comunicațiile de siguranță maritimă a fost standardizată, prin intermediul introducerii SMNV (Standard Marine Navigational Vocabulary) și SMCP (Standard Marine Communication Phrases), se observă că nu există uniformizare în privința anumitor structuri terminologice (ex. *hampered vessel*, așa cum apare în SMCP și *vessel not under command*, cum reiese din regulamentul COLREG, ambele sintagme însemnând același lucru).

Capitolul 3, MARITIME DISCOURSE IN TRANSLATION, reprezintă realitatea traducerii discursului maritim în contextul globalizării. Capitolul tratează principalele caracteristici ale discursului maritim, de la trăsături lingvistice, până la aspecte antropologice, probleme de gen, putere, identitate și hibridizare. De asemenea, se observă că, din punct de vedere antropologic, nu există studii ale limbajului maritim, cercetătorii axându-se doar pe terminologia utilizată în activitatea de pescuit. Tot în acest capitol, sunt analizate și particularitățile morfologice și sintactice ale discursului maritim, iar traducerea textelor maritime este încadrată în sfera traducerii specializate ca având o importanță deosebită în contextul actual. Se propune analiza textului maritim din trei perspective: nivelul atomist, hol-atomist și nivelul holist, fiecare având un rol deosebit de important în procesul de traducere. Astfel, prima perspectivă, adică nivelul atomist al textului, oferă traducătorului posibilitatea de a identifica caracteristicile micro-structurale (ex. termeni și unități terminologice) ale textului ce urmează să fie tradus. Cea de-a doua perspectivă se referă la nivelul hol-atomist al textului, în care traducătorul trebuie să identifice structuri interne și externe ale propoziției. A treia perspectivă are în vedere nivelul holist, care presupune integrarea cunoștințelor legate de lume și domeniu, astfel încât textele maritime să capete coerență și coeziune. Aceste trei perspective se completează reciproc în procesul de traducere. Astfel, dacă traducătorul limbajului maritim poate manipula toate aceste nivele în traducere, textul țintă (TȚ) va fi unul coerent și lipsit de echivoc.

Tot în acest capitol, se discută modul în care sunt traduse în limba engleză (LȚ), site-urile web care aparțin unor instituții maritime românești (ex. site-ul Autorității Navale Române, site-ul CERONAV și site-ul Șantierului Naval Constanța). Se constată că, în urma reproducerii

cât mai fidele a textului sursă și a traducerii sale literale, se creează o serie de distorsiuni semantice și modificări sintactice la nivelul textului țintă (TȚ).

În încercarea de a veni în sprijinul traducătorilor de limbaj maritim, cât și a studenților și autorităților din domeniu, am tradus o serie de expresii standard utilizate în comunicarea maritimă la nivel internațional și incluse în lucrarea IMO SMCP (2001) - Standard Marine Communication Phrases (IMO: 2002). Lucrarea respectivă cuprinde peste 2000 de expresii standard și reprezintă un sistem lingvistic standardizat și elaborat de către OMI (Organizația Maritimă Internațională). Trebuie menționat faptul că anumite propoziții (ex. cele utilizate în comenzile către timonier, comenzile la mașină, comenzile de ancorare, amarare, pilotare) coincid cu cele traduse de către Georgeta Albu și Paula Manolache (1999).

Potrivit OMI, aceste expresii trebuie utilizate de către marinari, în urma acordului conform căruia o limbă comună, și anume, limba engleză, ar trebui să fie stabilită pentru a deservi navigația internațională, în care apar deseori dificultăți legate de comunicare. Sistemul SMCP propus de OMI include expresii și propoziții utilizate în comunicațiile dintre țărm și navă (și viceversa), de la navă la navă, precum și în comunicațiile de la bord. Obiectivul propus este acela de a aborda problema barierelor lingvistice apărute în activitatea de pe mare și de a evita lipsa de comunicare care poate cauza accidente maritime. Acest standard se bazează pe o bună cunoaștere a limbii engleze, incluzând expresii pentru utilizarea atât în situații de rutină cât și în situații de urgență. Deși expresiile traduse nu vor fi utilizate niciodată de marinarii români angajați la bordul navelor internaționale, considerăm că acestea pot fi folosite ca instrument de predare/ învățare în domeniul maritim. Traducerea acestor expresii și propoziții standard, trebuie să fie orientată către textul sursă, și astfel, se încearcă să se găsească o punte de intersecție între echivalența semantică sugerată de către Peter Newmark (1988) și echivalența funcțională propusă prin intermediul teoriei Skopos (Vermeer 1989). Conținutul mesajului trebuie păstrat complet și cu precizie, asigurând ceea ce Werner Köller (1989) înțelege prin invariant al conținutului/ invariant al planului conținutului (*inhaltliche Invarianz*).

Capitolul 4, STRATEGIES USED IN TRANSLATING MARITIME TERMS, COLLOCATIONS AND IDIOMS, vizează modul în care traducătorul limbajului maritim alege să rezolve problemele de traducere a termenilor, cologațiilor și idiomurilor. De exemplu, termenii maritimi sunt traduși cu ajutorul strategiilor directe (traducere literală, împrumut, calc lingvistic) și oblice (transpoziție, modulare, parafrază, explicitare și implicitare, adaptare), care, în scopul acestei cercetări sunt tratate în detaliu. De exemplu, împrumutul ca strategie

directă este utilizată adesea de către traducătorii limbajului maritim, mai ales în cazurile în care aceștia se confruntă cu lacune lexicale. Astfel, termenul *air draft*, pe care l-am întâlnit adesea tradus eronat cu *draft aerodinamic*, poate fi redat în româna maritimă prin împrumut. Deși majoritatea traducătorilor folosesc sintagma *înălțime maximă* ca și echivalent de traducere pentru termenul *air draft*, considerăm că există totuși o nepotrivire din punct de vedere tehnic. Astfel, prin sintagma *înălțimea maximă* (a navei) înțelegem distanța de la chilă (ex. partea inferioară a navei) la cel mai înalt punct al navei, iar termenul *air draft* semnifică distanța de la linia de plutire la cel mai înalt punct de pe navă. Mai mult, termenul poate fi tradus și prin explicitare (ex. *distanța de la luciul apei la mărul catargului*).

Colocațiile maritime pot fi traduse prin intermediul strategiei bazate pe formă și a strategiei bazate pe înțeles (secțiunea 2.3.1 și secțiunea 2.3.2). Mai mult, expresiile maritime pot fi traduse prin intermediul a trei strategii sugerate de către Mona Baker (1992): traducerea printr-un idiom cu același înțeles și formă diferită; traducerea printr-un idiom cu înțeles și formă similare; traducerea prin parafrază. În scopul acestei secțiuni, am selectat un număr de idiomuri și expresii maritime pe care le-am clasificat în următoarele categorii:

1) expresii transparente sau semi-opace specifice domeniului maritim (ex. Aceste expresii sunt în general utilizate în navigația maritimă sau marinărie: *come close to the wind, be stem on to the current, give a ship the sternway, etc.*);

2) expresii cu înțeles literal în limbajul maritim și înțeles figurat în limbajul general (i.e. *be on an even keel, ride at single anchor, sail before the wind, etc.*);

3) expresii cu înțeles literal și figurativ în contextul maritim (ex. în sens literal, expresia *bring down by the head* semnifică faptul că o navă este aprovată, adică pescajul său prova este mai mare decât pescajul pupa, iar în sens figurativ, această expresie se traduce prin perifriza *a angaja un număr mare de marinari la bord*).

4) Expresii specifice românei și englezei maritime care fac parte din limbajul de zi cu zi al marinarilor (ex. *carry a bunting talk, cut a Dido, a merge prin gropi, a intra în grădinița mare, etc.*).

Capitolul 4 include și o serie de exemple de texte maritime, în care terminologia maritimă este redată eronat în limba țintă, datorită problemelor create de interferența lexicală și polisemantism (secțiunea 4.5 din teză).

Capitolul 5, (NON-)EQUIVALENCE IN TRANSLATING MARITIME LANGUAGE, urmărește conceptul de echivalență în traducerea textelor maritime. Capitolul

Ioana-Raluca Scarlat (Vișan)
Translating Maritime Language

tratează o multitudine de aspecte precum echivalența și non-echivalența termenilor, a cologațiilor și expresiilor maritime; câmpurile semantice în traducerea limbajului maritim cu accent pus pe: parâme, acostare și ancorare, structuri portuare, titluri navale, unități administrative, grade de pericole pe mare, starea mării și forța vântului, precum și câmpul semantic al navigației, aspecte privind elementul cultural în traducere precum și fenomenul anglicizării discursului maritim românesc.

În traducerea termenilor din domeniul maritim, vom supune spre analiză anumite verbe, substantive și adjective care aparțin lexicului comun, dar care prin restrângerea sensului capătă un înțeles specific în contextul maritim. Mai mult, analiza noastră va lua în considerare și grupurile nominale lungi și echivalenții din limba sursă.

Trebuie menționat faptul că în traducerea terminologiei maritime, traducătorul poate să întâlnească o varietate de scenarii, atunci când traduce în și din limba engleză / limba română. Astfel, traducătorul ar putea:

- a) să traducă un termen specific lexicului maritim românesc prin intermediul unui termen semi-tehnic sau al unui cuvânt general specific lexicului maritim din limba engleză;
- b) să traducă în Româna maritimă un termen specific lexicului maritim englez printr-un cuvânt aparținând limbajului general;
- c) să traducă un termen tehnic în Româna/ Engleza maritimă printr-un termen maritim tehnic;
- d) să se confrunte cu situația în care mai mulți termeni specifici lexicului maritim românesc au în limba engleză echivalenți aparținând lexicului din limbajul general sau lexicului interdisciplinar, etc.

Complexitatea limbajului maritim după cum reiese din acest capitol, justifică în totalitate necesitatea traducătorilor de a trata cu atenție acest tip de discurs specializat. Diferențele privind limbajul maritim englez și limbajul maritim românesc reprezintă elemente care fac ca cercetarea terminologiei maritime să fie dificilă, dar în același timp și extrem de interesantă. Acest lucru se datorează pe de-o parte faptului că anumiți termeni, cologații și expresii maritime din limba engleză și/ sau română nu au echivalenți direcți, iar pe de altă parte, faptului că un termen maritim din engleză / română ar putea face referire la o realitate diferită (ex. termeni

maritimi care poartă marcă culturală, așa cum este cazul termenului *parâmbă țin'te bine și lifeline*). Tot în acest capitol am ales să tratăm și anglicismele din domeniul maritim pe care le-am împărțit în împrumuturi și calcuri (secțiunea 5.4 din teză), totodată semnalând și existența fenomenului romgleză în rândul specialiștilor din domeniu.

Capitolul V, tratează și condiția ca traducătorul limbajului maritim să fie un bun operator intercultural atunci când întâmpină probleme legate de metaforele terminologice, de expresiile care vizează o altă realitate culturală decât cea din limba sursă și de traducerea proverbelor. Astfel, traducătorul limbajului maritim trebuie să știe să gestioneze fenomenul cultural în traducere. De exemplu, în cazul majorității expresiilor maritime există situații în care conținutul semantic este păstrat, dar lipsește efectul stilistic. Folosindu-ne de un număr considerabil de expresii idiomatice maritime, vom demonstra că în majoritatea cazurilor, nu se poate aplica criteriului echivalenței diafazice. De asemenea, traducătorul limbajului maritim trebuie să fie conștient de faptul că există o distanță psiho-culturală între următoarele structuri maritime românești și echivalenții lor din limba engleză: *parâmbă țin'te bine și lifeline, instalație du-te vino și transferring installation, marinar cu scoici pe burtă și experienced seaman*, etc. Mai mult, tot în acest capitol am discutat și despre metafora și rolul său în terminologia maritimă, concentrându-ne cu precădere pe metafora antropomorfică (secțiunea 5.4.2 din această teză).

Concluziile generale conțin cele mai importante aspecte privind traducerea limbajului maritim, care au fost identificate, analizate și interpretate pentru a oferi o imagine detaliată a acestui limbaj profesional. Cele patru anexe atașate acestei teze sunt de natură practică și structurate pe teme, după cum urmează:

(1) Anexa 1 prezintă o stenogramă a unei conversații VHF de la bord analizată în capitolul 1, în funcție de registru (field, mode, tenor).

(2) Anexa 2 conține reprezentări vizuale unor anumiți termeni maritimi, care pot constitui model de dicționar ilustrat utilizat în traducerea limbajului maritim.

(3) Anexa 3 prezintă o listă de termeni și definiții preluate din glosarul IMO SMCP (2001) și traduse de către noi, la care specificăm și procedeele / strategiile utilizate în traducere.

(4) Anexa 4 reprezintă o selecție de propoziții standard SMCP traduse de noi.

Contribuția proprie

Intenția acestei cercetări a fost aceea de a studia limbajul maritim din perspectiva studiilor de lingvistică și de teorie a traducerii și de a scoate în evidență generozitatea și frumusețea lingvistică a acestui tip de limbaj specializat despre care încă se cunoaște prea puțin. Totodată, am încercat să demonstrăm ca limbajul maritim este unul extrem de complex, în ciuda faptului că nu este pe deplin recunoscut în mediul lingvistic. Având în vedere faptul că nicio altă lucrare nu abordează și nu tratează subiectul limbajului maritim în traducere, atât în limba engleză cât și în limba română, considerăm că această teză de cercetare este un punct de plecare pentru analiza și dezvoltarea ulterioară a subiectului. Subiectul tezei este unul complex și, deși se întinde pe un număr considerabil de pagini, suntem de părere că am reușit doar creionarea unei perspective globale a acestuia.

Prin urmare, considerăm că o abordare mult mai detaliată a fiecărui capitol în parte, ar aduce la lumină noi elemente lingvistice interesante. De asemenea, abordarea subiectului din perspectivă dublă a scos în evidență atât diferențele cât și asemănările celor două terminologii. Mai mult, prin analiza textelor traduse am evidențiat că traducătorii acestui tip de limbaj necesită o pregătire mult mai riguroasă în domeniu, datorită faptului că nu pot fi admise greșeli de traducere la nivelul textelor instituționale. Astfel, elementele contrastive, diferențele de sens ale termenilor maritimi și greșelile de traducere au fost analizate deoarece ele justifică realitatea limbajului maritim actual în traducere. Prin urmare, am demonstrat că traducerile limbajului maritim sunt făcute de traducători complet străini de domeniul maritim, care nu stăpânesc terminologia și nici nu dețin pregătirea tehnică pentru a o putea înțelege.

Mai mult, am scos în evidență faptul că terminologia maritimă nu este bine reprezentată în dicționare, prin urmare există necesitatea dezvoltării acestora și a includerii termenilor noi. De asemenea, există nevoia imperioasă de a crea un dicționar complex care să vină în sprijinul traducătorilor. Probabil că un dicționar bazat pe o abordare cadru a terminologiei maritime (e.g. frame-based terminology) ar satisface nevoia traducătorului. În urma traducerii propozițiilor din standardul SMCP (traducerea noastră), ni s-a oferit prilejul să constatăm că traducătorul limbajului maritim necesită o cunoaștere integrată a domeniului. Astfel, el/ ea trebuie să se familiarizeze cu toate variațiile de limbaj despre care am discutat în Capitolul 1, deoarece, un text maritim, așa cum este cazul standardului SMCP, poate să conțină o multitudine de termeni aparținând mai multor arii de specialitate. Astfel, în cazul nostru, a trebuit să ne ocupăm de

traducerea termenilor specifici următoarelor domenii de interes: navigație maritimă, inginerie maritimă, meteorologie maritimă, hidrologie, oceanografie, precum și comunicații maritime. Mai mult, traducerea acestor propoziții standard, ne-a oferit posibilitatea să aflăm lucruri noi care să contrazică anumite cunoștințe dobândite de către noi. De exemplu, ne era cunoscut faptul că de regulă, *ancorele se fundarisesec* (i.e. *a fundarisi*, a lăsa ancora să cadă dintr-o dată în vederea ancorării) și doar *lanțul ancorei se filează* (i.e. *a fila*, a da drumul încetul cu încetul unui lanț de ancoră), dar odata cu această traducere, am aflat că și *ancorele se filează* (i.e. li se dă drumul din vinci, nu de pe frână), mai ales în cazul navelor LNG (i.e. nave care transportă gaz natural lichefiat), unde nu trebuie să se creeze un mediu cu scântei, în momentul în care aceasta *s-ar fundarisi*.

Considerăm că teza se adresează atât traducătorilor de limbaj maritim cât și profesorilor de limba engleză maritimă, cercetătorilor din domeniu și studenților. Ideea subiectului tezei a apărut în contextul predării limbii engleze maritime la Universitatea Maritimă din Constanța. etc, când a fost necesar să studiez terminologia maritimă în paralel cu studenții mei, și mai mult, să învăț noțiuni tehnice pentru a putea oferi explicații plauzibile. Am convingerea că această teză reprezintă începutul unui proiect de cercetare de durată asupra limbajului maritim în traducere și invită la cercetări similare pe segmente lingvistice mai mici pentru a obține rezultate și mai detaliate.

Concluzii

Scopul acestei cercetări este acela de a răspunde dezideratelor actuale privind studiile de traducere care subliniază importanța continuării cercetării în domeniul traducerilor specializate. Teza de doctorat *Limbajul Maritim în Traducere* este o analiză a diferitelor aspecte care vizează limbajul maritim și limbajul maritim în traducere, în încercarea de a scoate la lumină noțiunile de bază ale acestui subiect complex și de a completa un gol în domeniul traducerii specializate. Așa cum am mai menționat deja, publicul țintă poate fi format din traducătorii și profesorii implicați în studiul discursului specializat, dar și din studenții care studiază lingvistica și studiile de traducere. Analiza limbajului maritim în traducere se bazează pe mai multe tipuri de texte maritime: de la texte IMO și UE, la propoziții simple din standardul IMO SMCP (traducerea noastră), treizeci de înregistrări VHF, dar și pe investigația noastră

sociolingvistică care vizează termenii și expresiile maritime (ne)utilizate de marinarii mai vârstnici și de către marinarii anagajați la bordul navelor maritime internaționale.

Trebuie subliniat faptul că, în ciuda prevalenței limbii engleze ca limbă universală, a domeniului maritim, cererea de traduceri vizând limbajul maritim nu a fost niciodată atât de mare ca în prezent. Cu toate acestea, limbajul maritim și, implicit, traducerea în traducere au fost de obicei omise într-un mod care le-a diminuat complexitatea și importanța. De exemplu, se poate presupune în mod eronat că traducerea maritimă constă doar în transmiterea unor informații și că, atât timp cât cea mai mare parte a informațiilor există, toată lumea ar fi fericită și traducătorul limbajul maritim va fi bine plătit. Dar simpla prezentare a informațiilor într-un text maritim nu este suficientă, deoarece acestea trebuie să fie corect frazate și structurate, astfel încât să se poată obține un text-țintă coerent și inteligibil. Realitatea limbajului maritim în traducere, așa cum reiese din aspectele multiple tratate în această teză de doctorat, arată că acest domeniu de traducere specializată este influențat de o multitudine de factori precum: terminologia, stilul, cerințele legale, comunicarea în mediul multilingv și multicultural, fluxurile profesionale, dezvoltarea tehnologiei maritime și implicațiile pedagogice. Această listă scurtă nu reprezintă decât un set de factori care creionează producerea de informații maritime într-un context global și multilingv.

Prin urmare, este important să privim multitudinea de abordări prin prisma cărora ar putea fi analizate și studiate limbajul și traducerea maritimă, așa cum reiese din contribuțiile aduse în această teză de doctorat. În timp ce unele abordări din această teză par a fi destul de îndepărtate și posibil chiar diametral opuse din anumite puncte de vedere, considerăm că toate oferă informații prețioase cu privire la domeniul complex al traducerii maritime, care se ascunde adesea „sub nivelul liniei de plutire”. Complementar altor cercetări realizate în domeniul traducerii specializate, prin această teză se demonstrează că limbajul maritim ar trebui să atingă un nou nivel de maturitate în ceea ce privește modul în care este privit, cercetat, studiat și chiar învățat.

Natura interdisciplinară și multimodală a limbajului maritim, arată că există implicații interesante cu privire la modul în care viitorii traducători ar trebui să abordeze acest discurs, existând astfel, necesitatea unei instruirii corespunzătoare. Se pune întrebarea dacă un program de formare care să se axeze exclusiv pe studiile de traducere ar oferi într-adevăr traducătorilor cunoștințele, abilitățile și calitățile de care aceștia au nevoie pentru a deveni profesioniști în traducerea limbajului maritim. Poate că un exemplu practic al modului în care trebuie

îmbunătățită formarea și instruirea traducătorilor limbajului maritim, este înzestrarea acestora cu abilități de cercetare și gestionare a informațiilor necesare pentru a face față gamei variate de subiecte maritime cu care se confruntă.

Întărind ideea că traducerea maritimă reprezintă mai mult decât asigurarea unor factori care țin exclusiv de corectitudinea factuală, în această teză s-a arătat că este strâns legată de culturile limbilor în care are loc traducerea, în cazul nostru, engleza maritimă și româna maritimă. De asemenea, s-a ilustrat și modul în care cultura se manifestă în terminologia maritimă utilizată în texte și cum interferența poate afecta calitatea traducerilor maritime (e.g. Capitolul 4 și Capitolul 5). S-a afirmat că terminologia maritimă poate crea probleme, cu excepția cazului în care aceasta este dobândită și verificată în mod corespunzător de către traducătorii limbajului maritim. În plus, terminologia maritimă trebuie, de asemenea, să fie înregistrată cu acuratețe în dicționarele maritime sau băncile de date și chiar standardizată în mod corespunzător, așa cum s-a observat în Capitolul 2, unde am exemplificat cazul termenilor sinonimici *wildcat*, *gypsy*, *cable lifter*, *chain handling wheel* care semnifică același lucru.

Există cazuri în care terminologia maritimă trebuie verificată cu atenție, deoarece incongruența interculturală poate duce la desemnarea diferită a aceluiași concept în diferite culturi. S-a menționat faptul că problemele de terminologie maritimă pot apărea în aceeași limbă, unde poate exista o variație semnificativă de la o regiune la alta, așa cum este cazul terminologiei maritime utilizată în engleza britanică și cea folosită în engleza americană, despre care am discutat în Capitolul 1. Mai mult, chiar și în cadrul diferitelor texte instituționale stabilite de OMI nu există armonizare la nivel terminologic. Astfel, așa cum am arătat în Capitolul 2, secțiunea 2.3.3, IMO SMCP (2001) recomandă utilizarea de către marinari a termenului *hampred vessel* → *navă cu capacitate de manevră redusă*, în timp ce regulamentul COLREG prescrie utilizarea coligației *vessel restricted in her ability to manoeuvre* → *navă cu capacitate de manevră redusă*. Mai mult, substantivele *casualty*, *heading*, *course* încă necesită un grad de normalizare, armonizare și în final standardizare în engleza maritimă.

Astfel, aceste aspecte par să conteste teoria conform căreia în traducerea limbajului specializat, terminologia este relativ simplu de manipulat, deoarece aceasta ar fi singura constantă din ecuație. Însă, așa cum am demonstrat în Capitolul 2, particularitățile terminologiei maritime (e.g. existența polisemiei, omonimiei, sinonimiei etc.) pot crea probleme în traducere, acestea necesitând a fi cunoscute de către un bun traducător. Considerăm că pentru rezolvarea problemelor de ordin terminologic la nivelul limbajului

maritim, un model de dicționar bazat pe o abordare cadru a terminologiei maritime ar fi utilă pentru traducătorul limbajului maritim, așa cum am sugerat în Capitolul 2, secțiunea 2.3.9.

Mai mult, considerăm că traducătorii limbajului maritim care își desfășoră activitatea în calitate de profesioniști în instituții precum UE și OMI dar și în instituțiile românești de profil, trebuie să învețe cum să traducă în și din limba maternă. Chiar dacă aceasta modalitate de traducere este adesea considerată a fi anatema prin excelență a profesiei, aceasta reprezintă o situație în care se regăsesc mulți traducători ai limbajului maritim din afara Regatului Unit. În cazul de față, discuția s-a concentrat pe situația din România și exclusivitate au avut traducerile din limba engleză în limba română, însă s-a făcut referire și la situația textelor specifice site-urilor românești care aparțin domeniului maritim. Este clar că traducerea cuvânt cu cuvânt poate crea adesea absurdități, așa cum se observă într-o serie de texte și cum s-a arătat în Capitolul 3, secțiunea 3.6 și în Capitolul 4, secțiunea 4.5. În gestionarea traducerii din limba maternă, principala problemă este și va rămâne întotdeauna nu atât a traducerii libere sau literale, nici a abordării comunicative sau semantice sugerată de Peter Newmark (1988), ci pur și simplu o chestiune de bază, adică aceea de a reda limbajul maritim fără echivoc, structurile gramaticale lexicale și idiomatice limbajului în mod corespunzător. Se pare că aceasta este o problemă care trenează și se află în continuă creștere, chiar și atunci când traducătorii limbajului maritim traduc în limba română, ca limbă maternă. Erorile în traducerea maritimă par a fi o constantă și pot fi împărțite în categorii interlingvistice și intralingvistice, adică dacă eroarea se datorează sau nu influenței limbii materne asupra limbii străine sau dacă are legătură doar cu limba străină (de exemplu, atunci când unui verb neregulat i se atribuie în mod necorespunzător o terminație regulată).

La nivel lexical, erorile intralingvistice se manifestă mai ales atunci când traducătorii limbajului maritim optează în mod greșit pentru un termen maritim care nu corespunde situațiilor date. Trebuie să subliniem faptul că, din păcate, erorile elementare sunt încă o caracteristică comună a textelor maritime traduse la nivelul UE și OMI. Acest aspect scoate în evidență faptul că traducerii limbajului maritim nu îi este acordată atenția profesională care i se cuvine, în ciuda importanței industriei maritime și a numărului considerabil de texte care trebuie traduse. Așadar, considerăm că studiile de traducere au ignorat complet sectorul maritim, și nivelul de pregătire al anumitor traducători lasă adesea de dorit. Trebuie totuși remarcat faptul că în urma cercetărilor făcute cu privire la importanța limbii engleze maritime

Ioana-Raluca Scarlat (Vișan)
Translating Maritime Language

în contextul globalizării, se poate evidenția potențialul său pentru lingvistică și studiile de traducere.

În traducerea textelor maritime, este de așteptat ca traducătorii să își asume responsabilitatea pentru forma finală a textului maritim. Traducătorii limbajului maritim trebuie să înțeleagă elementele de bază ale industriei maritime și să cunoască modul în care diferențele culturale afectează sectorul maritim. Mai mult, ei trebuie să fie conștienți cu privire la constrângerile impuse de forma și funcțiile textului sursă și, cel mai adesea, trebuie să poată interpreta elementele vizuale care sunt de maximă importanță în discursul maritim.

Avem astfel speranța că cercetarea de față își va aduce propria contribuție cu privire la procesul de reconciliere dintre teoria și practica traducerii și astfel, pornind de la această idee, considerăm că rezultatele cercetării noastre vor fi relevante pentru traducătorii limbajului maritim din România.

BIBLIOGRAFIE

I. CĂRȚI, ARTICOLE ȘI LUCRĂRI CITATE

- ADAB, B. (2005).** “Translating into a Second Language”, Chapter 15. In In Andrerman G, Rogers, M., (eds.) *In and out of English: For Better, for Worse?*, Great Britain: Cromwell Press Ltd., pp., 227- 241, ISBN 1- 85359 -788-0 (hbk), ISBN 1-85359-787-2 (pbk).
- AITCHISON, J. (2001).** “Language and Change” in Cobley, P. (ed.), *The Routledge Companion to Semantics and Linguistics*, London / New York: Routledge Taylor & Francis Group, pp. 95 -104.
- ALBU, G. MANOLACHE, P. (1999).** *Vocabular Frazeologic Englez-Român pentru Comunicații la Bordul Navei*, Constanța: Ceronav.
- ALIBEC C. SIRBU A. (2018).** “Talk like a sailor or how to become familiar with the nautical terms and cruise specific lingo”. In the Scientific Bulletin of “Mircea cel Bătrân” Naval Academy, Vol. XXI, Issue 1, pp. 41-44.
- ANDERMAN, G. ROGERS, M. (2005).** “English in Europe: For Better, for Worse?” Chapter 1. In Andrerman G, Rogers, M., (eds.) *In and out of English: For Better, for Worse?*, Great Britain: Cromwell Press Ltd., pp., 1-26, ISBN 1- 85359 -788-0 (hbk), ISBN 1-85359-787-2 (pbk).
- ANDERMAN, G. 2005,** Á l'anglaise or the invisible European (Chapter 18) in Anderman, G. and Rogers, M. (eds.), *In and out of English: for better, for worse?*, Clevedon/New York/Ontario: Multilingual matters Ltd., pp. 275-285, ISBN: 1-85359-787-2.
- ANDERMAN, G. (2007).** “Lingusitics and Translation”. In Kuhivczak Piotr, Littau Karin (eds.), *Companion to Translation Studies*. Cleveland – Buffalo – Toronto. Multilingual Matters Ltd. ISBN-13: 978-1-85359-956-9
- ANTHONY, L. (1997a).** ESP: What does it mean? Why is it different? *On Cue*. Retrieved December 11, 2011 from <http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/abstracts/ESParticle.html>
- ANTHONY, L. (1997b).** *Defining English for specific purposes and the role of the ESP practitioner*. Retrieved December 14, 2011 available at <http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/abstracts/Aizukiyo97.pdf>
- ANTIA, B. E. (2000).** *Terminology and Language Planning: An Alternative Framework of Practice and Discourse*, Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- ANTIA, B. E. (2007)** “Indeterminacy in Terminology and LSP” in *Studies in Honour of Heribert Picht*, Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- BAKER, M., (1992).** *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London & New York: Routledge.
- BAKER, M. / SALDANHA, G. (1998/2009).** *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. New York: Routledge.
- BAKER, M., (1992/2006).** *In Other Words: A Coursebook on Translation*, 2nd Ed., London and New York: Routledge.
- BAKER, S. (1977),** *The practical stylist. Fourth edition*, New York/Hagerstown/San Francisco/London: Harper & Row, Publishers, ISBN: 0-690-00873-2.
- BALABAN, Gh. (1963).** *Tratat de Navigație Maritimă*, Edția a III-a, Constanța: LEDA.

Ioana-Raluca Scarlat (Vișan)
Translating Maritime Language

- BALAGIU, A. ZECHIA D. (2016)** “English influence upon Romanian marine (engineering) terminology”. In *The Naval Academy Scientific Bulletin*, Vol XIX, Issue 2, Constanta: “Mircea cel Batran” Naval Academy Press, pp. 358-361.
- BANTAȘ, A., (1977).** *A Bird’s Eye View of English Influences upon the Romanian*, accesed on 14 May 2017 at https://repozytorium.amu.edu.pl/bitstream/10593/10758/1/10_Bantas.pdf.
- BANTAȘ, A. CROITORU, E. (1998).** *Didactica Traducerii*. București: Teora, ISBN 973-20-0019-8.
- BARBER, S. (2005).** “Contemporary English Influence on German: A Perspective from Linguistics”, Chapter 10. In Anderman G, Rogers, M., (eds.) *In and out of English: For Better, for Worse?*, Great Britain: Cromwell Press Ltd., pp., 153- 160, ISBN 1- 85359 -788-0 (hbk), ISBN 1-85359-787-2 (pbk).
- BASSNETT, S. (2002).** *Translation Studies*, 3rd Rev. Ed., London: Routledge.
- BASTURKMEN, H., ELDER C. (2004).** “The Practice of LSP”. In Davies A. and Elder C. (eds.), *The Handbook of Applied Linguistics*, Oxford: Blackwell, pp. 672-694.
- BAZERMAN, (1995).** ‘Systems of genre and the enactment of social intentions.’ In Fredman A & Medway P (eds.) *Genre and the new rhetoric*. London: Taylor & Francis, pp. 79–101.
- BEJAN, A. BUJENIȚĂ, M. (1979).** *Dicționar de marină*. București: Editura Militară.
- BEJAN, A. STĂNESCU, R. ATANASIU, C. PĂDURARIU, N. 2008,** *Dicționar Enciclopedic de Marină vol. II*, București: Editura Semne, ISBN: 978-973-624-691-3
- BELL, R. (1991).** *Translation and translating: theory and practice*. London: LongmanGroup.
- BENNETT, K. (2007).** ‘Epistemicide! The Tale of a Predatory Discourse’. In Sonia Cunico and Jeremy Munday (eds.) *Translation and Ideology: Encounters and Clashes, Special Issue of The Translator* 13(2): 151-69.
- BENAZAR, R.S., MARTINEZ MARIN, J.E.** “Paperless Trade in Maritime and Multimodal Transport”. In *Maritime Transport* pp. 928-944.
- BEZIRIS, A., (1977).** *Teoria și tehnica transportului maritim*. București: Editura Didactică și Pedagogică.
- BEZIRIS, A., POPA, C., SCURTU, G., BANTAȘ, A. (1982).** *Dicționar Maritim Român-Englez*. București: Editura Tehnică.
- BHATIA, V. J. (1992).** “Discourse Functions and Pragmatics of Mixing: Advertising across Cultures” in *World Englishes*, 1(2/3), pp. 195-215.
- BHATIA, V. (1993)** *Analysing Genre*. Harlow: Longman.
- BHATIA, VIJAY, SÁNCHEZ HERNÁNDEZ, PURIFICACIÓN, PEREZ-PAREDES, PASCUAL (2011).** *Researching Specialized Languages*, Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company,
- BIBER, D. JOHANSSON, S., LEECH, G. CONRAD, S. FINEGAN, E. (1999).** *Longman Grammar of Spoken and Written English*. Pearson Education Limited, Harlow.
- BIBICESCU A. FARCA E. (1976).** *Corespondență maritimă engleză: probleme juridice și comerciale*. București: Editura Științifică și Enciclopedică.

Ioana-Raluca Scarlat (Vișan)
Translating Maritime Language

- BIBICESCU Gh. TUDORICĂ A. SCURTU, Gh. and CHIRIȚĂ M. (1971).** *Lexicon maritim englez român.* București: Editura Științifică.
- BIDU-VRÂNCEANU, A. et. al (2005).** *Dicționar de Științe ale Limbii,* București: Nemira.
- BIDU-VRÂNCEANU, A. (2007).** *Lexicul Specializat în Mișcare: De la Dicționare la texte.* București, Editura Universității din București.
- BLAKEY, T. N. (1987).** *English for Maritime Studies,* Prentice Hall International (UK) Ltd
- BLOOMER, A. GRIFFTHS, P. MERRISON, A. J. (2005).** *Introducing Language in Use: A Coursebook.* London/ New York: Routledge Taylor and Francis Group. ISBN 0-415-29178-X (hbk); ISBN 0-415-29179-8 (pbk).
- BLOOMFIELD, L. (1933).** *Linguistics Aspects of Science,* vol. I International Encyclopedia of Science
- BLUM-KULKA, S. (2000).** *Shifts of Cohesion and Coherence.* In Lawrence Venuti (ed.) *The Translator Studies Reader.* Routledge: London and New York.
- BLUM-KULKA, S. (2001).** “Shifts of Cohesion and Coherence in Translation. In *The Translation Studies Reader,* L. Venuti (ed.), Routledge, London and New York, 298-313.
- BOCANEGRA – VALLE, A. (2010).** ‘Global Markets, Global Challenges: The Position of Maritime English in Today’s Shipping Industry’. In López, A., L., Jiménez, R. C., (eds.). *Professional English in the European Context: the EHEA Challenge.* Bern: Peter Lang, pp. 151-174, ISBN 978-3-0343-0088-9.
- BOCANEGRA-VALLE, A (2011).** ‘The Language of Seafaring: Standardized Conventions and Discursive Features in Speech Communication’, *International Journal of English Studies,* Vol 11 (1), pp. 35-53.
- BONVILLAIN, N. (2003).** *Language, Culture and Communication. The Meaning of Messages, (4th Ed).* New Jersey: Pearson Education Inc. ISBN 0-13-097953.
- BOWKER, L., PEARSON, J. (2002).** *Working with Specialized Language—A practical guide to using corpora.* London: Routledge. ISBN 0-415-23699-1.
- BOWKER L. (1998/2009).** “Terminology”. In Baker, Mona; Saldanha, Gabriela (eds.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies.* New York: Routledge. 286-290. ISBN 0-203-87206-1
- BROWN G., YULE, G (1988).** *Discourse Analysis,* Cambridge: Cambridge University Press.
- BYRNE, J., (2006).** *Technical Translation. Usability Strategies for Translating Technical Documentation.*
- BYRNE, J., (2012).** *Scientific and Technical Translation Explained: A Nuts and Bolts Guide for Beginners,* New York: St. Jerome Publishing, ISBN: 978-1-905763-36-8.
- BUJENIȚĂ, M., SALA, M. (1962).** *Din Terminologia nautică românească I. Termeni Fluviali și maritimi de origine germană,* LR XI.
- BUJENIȚĂ, M., (1966).** *Din Terminologia Nautică Românească II. Termeni Marinărești de Origine Engleză,* LR, 1 pp. 83-51.

Ioana-Raluca Scarlat (Vișan)
Translating Maritime Language

- CABRÉ, M. T. (1998).** Terminology: Theory, methods and applications, Philadelphia PA: John Benjamins, p. 248 [transl. of *La Terminologia. La teoria, els mètodes, les aplicacions*, Barcelona, Emúries, 1992]
- CABRÉ, M. T. (2000).** “Elements for a theory of terminology: Towards an alternative paradigm”. In *Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication*, 6.1, pp. 35-57.
- CABRÉ, M. T. (1999).** *Terminology, Theory Methods and Applications*. Amsterdam: Benjamins. ISBN 90 272 1633 9.
- CAMBELL, S., (2005).** “English Translation and Linguistic Hegemony in the Global Era” Chapter 2. In Andrerman G, Rogers, M., (eds.) *In and out of English: For Better, for Worse?*, Great Britain: Cromwell Press Ltd., pp., 27- 38, ISBN 1- 85359 -788-0 (hbk), ISBN 1-85359-787-2 (pbk).
- CARTER, R., (1987).** *Vocabulary: Applied Linguistic Perspectives*. London: Routledge
- CARTER, R., GODDARD, A., REAH, D., SANGER, K., BROWNING, M., (2001).** *Working with Texts: A core introduction to language analysis* (2nd edition), London/ New York: Routledge.
- CARTER, R. & McCARTHY, M., (1988).** *Vocabulary and Language teaching*. London/ New York: Longman
- CASANOVA, P., (2010).** “Consecration and Accumulation of Literary Capital: Translation as Unequal Exchange”. In Baker, Mona (ed.), *Critical Readings in Translation Studies*, London & New York: Routledge, pp. 283-303.
- CATFORD J. C., (1980).** *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press
- CHACHIBAIA, N. G., COLENZO, M. R., 2005,** New Anglicism in Russian (Chapter 8) in Anderman, G. and Rogers, M. (eds), *In and out of English: for better, for worse?*, Clevedon/New York/Ontario: Multilingual matters Ltd., pp. 123-132, ISBN: 1-85359-787-2.
- CHAFFIN, R. HERRMANN, D. J. (1984).** “The Similarity and Diversity of Semantic Relations”. In *Memory and Cognition* 12, pp. 134-141.
- CHIREA, V. (2005).** “The Impact of English Tourism Terminology on the Romanian Language”. In *Cultural Matrix Reloaded*, Seventh International Conference of RSEAS, Galati, 8-10 October, 2004.
- CHESTERMAN, A. (1997).** *Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory*, Amsterdam & Philadelphia; Benjamins.
- CHESTERMAN, A. (2005).** ‘*Problems with Strategies*’, in Krisztina Károly and Ágota Fóris (eds) *New Trends in Translation Studies: In Honor of Kinga Klaudy*, Budapest: Akadémiai Kiadó, 17-28.
- CHLOPICKI, W. (2005).** Polish under siege?, in Anderman, G. and Rogers, M. (eds), *In and out of English: for better, for worse?*, Clevedon/New York/Ontario: Multilingual matters Ltd., pp. 108-122, ISBN: 1-85359-787-2.
- CHOMSKY, N. (1965).** *Aspects of the theory of syntax*. Cambridge / Massachusetts: The M.I.T. Press.
- CIOBANU, G., (1996).** *Anglicisme în limba Română*. Timișoara: Amphora.
- CIOBANU, G. (1997).** *Introduction to terminology*. Timișoara: Universitatea Politehnică Timișoara.

Ioana-Raluca Scarlat (Vișan)
Translating Maritime Language

- CLUVER, A. D. de V. (1989).** *A manual of terminography*. Pretoria: Human Sciences Research Council
- COCKCROFT, A. N. (2004).** *Seamanship and Nautical Knowledge*, Glasgow: Brown, Son & Ferguson.
- COLE, C.W. & P. TRENKNER (2012).** “The STCW Manila Amendments and their impact on Maritime English” in *Constanta Maritime University’s Annals* 17, pp. 239-244.
- COLE, C., TRENKNER, P. (2012).** “Whither Maritime English? in *The Proceedings of the Twenty-fourth IMLA International Maritime English Conference*, 2012, Yangon: Myanmar Maritime University & Uniteam Marine.
- COLE, C., PRITCHARD, B. & TRENKNER, P. (2007).** Maritime English Instruction. *Ibérica*, 14, 123-147. *Congrés International des Sciences Onomastiques: Québec , Université Laval, 16-22 août 1987*, J.C. Boulanger (ed.), Les Presses de l’Université Laval, Québec – Ottawa, pp. 317-326.
- CONNEL, R., W., MACK, W., P. (2004).** *Naval Ceremonies, Customs and Traditions, 6th Edition*. United States of America: Naval Institute Press.
- COOK, V. (2001).** *Second language learning and language teaching*. 3rd Ed. London: Arnold.
- CORDER, S. P. (1973).** *Introducing Applied Linguistics*. Harmondsworth: Penguin.
- CORNILESCU, A. (1994/2006).** *Concepts of modern grammar*. București: București University Press.
- CORREIA, R. (2003).** “Translation of EU Legal Texts.” In Tosi A. (ed.) *Crossing Barriers and Bridging Cultures: the Challenges of Multilingual Translation for the European Union*, Clevedon: Multilingual Matters, pp. 38–44.
- COȘERIU, E. (1995).** *Introducere in lingvistica generală*. București: Editura Echinox.
- COȘERIU, E. (1975).** *Die Geschichte der Sprachphilosophie von der Antike bis zur Gegenwart*. Bd.1. Tübingen: Günter Naar. 2te Ausgabe.
- COWIE, A. P. (1998).** (ed), *Phraseology: Theory, Analysis and Applications*. Oxford: Clarendon Press, pp. ISBN 0-19-829425-5.
- COWIE, A. P. (1988).** Stable and creative aspects of vocabulary use. In Carter, R. & McCarthy (Eds.), *Vocabulary and Language Teaching*, London: Longman, pp. 126-139.
- COWIE, A. P. MACKIN, R., & McCAIG, I. R. (1983).** *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English:Phrase, Clause and Sentence Idioms* (Vol. 2). Oxford: Oxford University Press.
- COZMA, M. (2006).** “Discoursal Norms in Translation: The Thematic Organization of the EU, In the Romanian Journal of English Studies, Timișoara: Editura Universității de Vest, pp. 212-223.
- COZMA, M. (2006).** *Translating Legal Administrative Discourse: the EU legislation*. Editura Universității de Vest, Timișoara.
- COZMA, M. (2009).** “Translating Administrative Documents”. In *The Art and Craft of Translation*. Loredana Frățilă (ed.), Editura Universității de Vest, Timișoara, 38-68. [9]
- CROFT, W., CRUSE A. (2006).** *Cognitive Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- CROITORU, E. (1996).** *Interpretation and Translation*, Galați: Porto Franco.

Ioana-Raluca Scarlat (Vișan)
Translating Maritime Language

- CROITORU, E. (2004).** *English through Translation. Interpretation and Translation Oriented Text Analysis.* Galați: Editura Fundației Universitare.
- CROITORU, E. (2005).** “From a Linguistic to a Cultural View on Translation” in *Cultural Matrix Reloaded*, Seventh International Conference of RSEAS, Galați, 8-10 October, 2004, București : Editura Didactică și Pedagogică, pp. 405-412.
- CROITORU, E., DUMITRAȘCU, A. (2006).** *Collocations and Colligations in Specialized Texts.* In “Specialized Discourse: Theory and Practice, Galați: Europlus Publishing House, pp 103-113.
- CROITORU, E. (2006).** “Translation and Meaning: A Cultural-Cognitive Approach”. In Luminița Frențiu (ed.) *Romanian Journal of English Studies* Timișoara: Editura Universității de Vest.
- CROITORU, E. (2006).** *Sages on Messages in Bridging Cultures and Ages in Messages, Sages and Ages.* Proceedings of the 2nd International Conference on British and American Studies, Suceava: Editura Universității Suceava, pp. 611- 818.
- CROITORU, E. (2007a).** “Introduction: Chapter III: Languages for Specific Purposes – lexicology, terminology, translation studies”. In Dita Gálová (ed.), *Languages for Specific Purposes: Searching for Common Solutions*, Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, pp. 178-181.
- CROITORU, E. (2007 b).** “Explicitation and Deletion from the Perspective of Teaching LSP Translation”. In *Languages for Special Purposes. Searching for Common Solutions*, D. Gálová (ed.), Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, pp. 207-217.
- CRONIN, M. (1998)** “The Cracked Looking Glass of Servants: Translation and Minority Languages in a Global Age”, *The Translator* 4(2): 145-62.
- CRONIN, M. (2003).** *Translation and Globalization*, London & New York: Routledge.
- CRONIN, M. (2010).** “The Cracked Looking Glass of Servants: Translations and Minority Languages in a Global Age” in Baker Mona (ed.), *Critical Readings in Translation Studies*, London & New York: Routledge, pp. 247-262
- CRUSE, D. A. (1986).** *Lexical Semantics.* Cambridge/New York/ New Rochelle/ Melbourne/Sydney: Cambridge University Press.
- CRUSE, D. A. (2004).** *Meaning in language: An introduction to semantics and pragmatics* (2nd ed.). Oxford: Oxford University Press
- CRUSE, D. A. (2006).** *A Glossary of Semantics and Pragmatics.* Edinburgh: Edinburgh University Press.
- CRYSTAL, D. (1987).** *Encyclopedia of Language*, Cambridge: Cambridge University Press.
- CRYSTAL, D. (1997).** *English as a Global Language*, Cambridge: Cambridge University Press.
- CRYSTAL, D. (1999).** *World English: past, present, future.* ASKO Europa-Stiftung, 11-13 June 1999, retrieved June 6, 2012 from www.davidcrystal.com/?fileid=-4031
- CRYSTAL, D. (2003).** *A dictionary of Linguistics and Phonetics* (5th ed.). Malden, MA: Blackwell Publishing.
- CUSHING, S. (1994).** *Fatal Words: communication clashes and aircraft crashes.* Chicago: University of Chicago Press.

Ioana-Raluca Scarlat (Vișan)
Translating Maritime Language

- DANET, B. (1985).** “Legal Discourse”, in Dijk T A. Van (ed.), *Handbook of Discourse Analysis*, Vol. 1, London: Academic, pp. 273-291.
- DAVIDSON, B. (2010).** “The Interpreter as Institutional Gatekeeper: the Social-Linguistic Role of Interpreters in Spanish-English Medical Discourse”, in Baker, Mona (ed.), *Critical Readings in Translation Studies*, London & New York: Routledge, pp 152-173.
- DEJICA, D., (2008).** ‘Information Universe and Text Perspectives in Translation: The Hol-Atomistic Phase’. In Croitoru, E. (ed.) *Translation Studies, Retrospective and Prospective Views*, 3/2008. Galați: Galați University Press Foundation, pp. 77-91.
- DEJICA, D. (2010).** *Thematic Management and Information Distribution in Translation*. Timisoara: Editura Politehnica.
- DE LA CAMPA, R. M. (2004)** “Communication breakdown”, in *Marine Engineers Review*, Dec/Jan 2003, pp.34- 35.
- DEMYDENKO, N. (2012).** Teaching Maritime English: A Linguistic Approach. *Journal of Shipping and Ocean Engineering*, 2, pp. 249-254. dictionary: Basic principles and heuristic criteria. *International Journal of Lexicography*, 1(3), pp. 165-188.
- DÍAZ PÉREZ, JM 2002,** ‘IMO Standard Marine Communication Phrases and teaching their use in the Vessel Traffic Services context’, Proceedings of the 3rd International Congress on Maritime Innovations and Research Universidad del País Vasco, Bilbao, pp. 649-658.
- DIMA, G., (2010).** “Some Remarks Concerning the Textual Organisation of ESP Corpora”. In *Communication Interculturelle et Littérature* No. 1 (9). January- February, March, pp. 328-333.
- DIMA, G., (2012).** *A Terminological Approach to Dictionary Entries. A Case Study*. In *Procedia: Social and Behavioral Sciences* 63. pp. 93-98 available online at www.sciencedirect.com on October 2013.
- DIMA, G., (2008).** *On Word Borrowing*, in *Analele Universitatii „Dunarea de Jos”din Galati, Fascicula XXIV* , An 1, Nr. 1, Lexic comun / Lexic specializat , Actele conferintei internationale Lexic comun / Lexic specializat, Galati, 17-18 septembrie 2008, Galati University Press , ISSN 1844-9476, pag. 150- 156
- DIMITRIU, R., (2002).** *Theories and Practice of Translation*, Iași: Institutul European. ISBN 973-611-171-7
- DOLLERUP, C. (2006).** *Basics of Translation Studies*, Iași: Institutul European.
- DOLLERUP, C. 2009,** Eugene A. Nida and Translation Studies (Foreword: Eugene A. Nida: the scholar and the man), in Dimitriu, R. and Shlesinger, M. (eds.), *Translators and their readers in homage to Eugene A. Nida*, Brussels: Les Éditions du Hazard, pp. 79-96, ISBN: 2930-154-233, ISBN: 978-293-01-54-237
- DUDLEY-EVANS, T. ST JOHN, M., (1998).** *Developments in ESP: A multi-disciplinary approach*. Cambridge: Cambridge University Press, ISBN 0 521 59675-0.
- DUFF, A., (1990).** *Translation. Resource Book for Teachers*. Oxford: Oxford University Press
- DUMITRIU, R., 2009,** Key words and concepts in E.A. Nida's approach to translation and their further development in Translation Studies (Foreword: Eugene A. Nida: the scholar and the man), in Dimitriu, R. and Shlesinger, M. (eds.), *Translators and their readers in homage to Eugene A.*

Ioana-Raluca Scarlat (Vișan)
Translating Maritime Language

Nida, Brussels: Les Éditions du Hazard, pp. 23-42, ISBN: 2930-154-233, ISBN: 978-293-01-54-237

- DURANTI, A. (1997).** *Linguistic Anthropology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- ENGBERG, J., (2006).** “Languages for specific purposes”. In Brown, K. (ed) *Encyclopedia of Language & Linguistics* (2nd edition), Amsterdam: Elsevier, pp 678-684. ISBN: 0-08-044299-4.
- ENGST, K., (1990).** “LSP Onomastics in the German Democratic Republic”. In *Actes du XVle Congrès International des Sciences Onomastiques: Québec , Université Laval, 16-22 août 1987*, J.C. Boulanger (ed.), Les Presses de l’Université Laval, Québec – Ottawa, 317-326.
- EVANS, V., GREEN, M. (2006).** *Cognitive Linguistics. An Introduction*. Mahawah, N J: Erlbaum.
- EWER, J. R. & LATORRE, G., (1969).** *A course in basic Scientific English*. London: Longman.
- FABER, P. (2009).** *The Cognitive Shift in Terminology and Specialized Translation*, Berlin/ Boston: Mouton de Gruyter.
- FABER, P. Ureña, J. M. (2010).** *Reviewing Imagery in Resemblance and Nonresemblance Metaphors*. *Cognitive Linguistics* 21: pp. 123-149.
- FABER, P. (2012).** *A Cognitive Linguistic View of Terminology and Specialized Language*. *MonTI: monografías de Traducción e Interpretación*, 2009, núm. 1, pp. 107-134
- FELBER, H., (1984).** *Terminology Manual*. Paris: General Information Programme & UNISIST, UNESCO, Infoterm.
- FELBER H., BUDIN, G. (1989).** *Terminologie in Theorie und Praxis*. Tübingen: Gunter Naar Verlag.
- FERCLOUGH, N., (2006).** *Language and Globalization*. New York: Routledge. ISBN-10: 0-415-317657.
- FERNANDO, C., (1996).** *Idioms and Idiomaticity*. Oxford: Oxford University Press.
- FILLMORE (1982).** *Frame Semantics*. In Linguistic Society of Korea (ed.), *Linguistics in the Morning Calm*. Seoul, Hanshin, pp 111-138.
- FILLMORE, J. R. (2006).** “Frame semantics”. In Geeraerts, D. (ed.), *Cognitive Linguistics*. Basic readings. Berlin and New York: Mouton de Gruyter. pp. 373–400.
- FIRTH, R. (1936).** “A Hundred Years of Anthropology”. In *The Sociological Review*, available from <https://journals.sagepub.com/doi/abs/10.1177/0038026136A2800106>.
- FISHBACH, H. (Ed.)(1998).** *Translation and Medicine*, Vol. X. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamin Publishing Company.
- FISCHER, R., PULACZEWSKA, H. (EDS), (2008).** *Anglicisms in Europe: Linguistic Diversity in a Global Context*, Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, ISBN (10) 1-84718-656-4, ISBN (13) 9781847186560.
- FIRTH, J., R. (1957).** *Papers in Linguistics*. 1952-1959, London: Longman.
- FORD, C. W., (2008).** *Boat Green: 50 Steps Boaters can take to save our Waters*. Canada: New Society Publishers.

Ioana-Raluca Scarlat (Vișan)
Translating Maritime Language

- FRANCESCHI, D.** (2014). On some Features of Maritime English Discourse available from <http://www.ccsenet.org/journal/index.php/ijel/article/view/32964>.
- FREŢIU, L.,** (2009). ‘Legal Translation. Methods and Techniques’ in *The Art and Craft of Translation*. Loredana Frăţilă (ed.), Editura Universităţii de Vest, Timişoara, 138-150, (pp. 138).
- FREIXA, J.** (2006). *Causes of denominative variation in terminology*. In ”Terminology, 12 (1): PP. 51-77.
- GALINSKI, Ch., BUDIN, G.** (1998). “Introducción”, in Wüster, E, *Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía terminológica*, Barcelona: IULA, Universitat Pompeu Fabra, pp. 15-17.
- GAMBIER, YVES, VAN, DOORSLAER, LUC (EDS.)** (2010). *Handbook of Translation Studies*, Vol. 1, John Benjamins Publishing Company,
- GALPERIN,** (1977). *Stylistics*, Moscow: Moscow Higher School.
- GARZONE, J.,** (2003). *Domain Specific English and Language Mediation in Professional and Institutional Institutions*, Arcipelago Edizioni.
- GELLERSTAM, M.** (2005). “Fingerprints in Translation”, Chapter 13. In Andrerman G, Rogers, M., (eds.) *In and out of English: For Better, for Worse?*, Great Britain: Cromwell Press Ltd., pp., 201-213, ISBN 1- 85359 -788-0 (hbk), ISBN 1-85359-787-2 (pbk).
- GENTZLER, E.,** (1993). *Contemporary Translation Theories*, London & New York: Routledge.
- GEORGESCU, D. A.** (1997). *Secondary Education in Romania. Guide to Secondary Education in Europe*. New York: Manhattan Publishing Company.
- GEORGESCU, M.** (2016). *Glossary of cargo related terminology*, Constanţa: Nautica.
- GERZYMISCH-ARBOGAST, H.,** (2008). “Fundamentals of LSP Translation”. In Heidrum Gerzymisch –Arbogast, Gerhard Budin, Gertrud Hofer (eds.), *LSP Translation Scenarios*. Selected Contributions to the EU Marie Curie Conference, Vienna 2007, MuTra Journal (02), Germany: ATRC Group, pp, 7-64.
- GHENGHEA, V. A.,** (1998). “The Impact of Effective Diagram Design on LSP Text Understanding”, in Lundquist, L., H. Picht, J. Qvistgaard (eds.) *Proceedings of the 11th European Symposium on LSP Identity and Interface Research, Knowledge and Society*, Copenhagen: Copenhagen Business School, pp. 783-793.
- GILE, D.,** (1995 a). *Basic Concepts and Models for Translator and Interpreter Training*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- GIUSEPPE P.** (2009). *Key terms in translation studies*. London / New York: Continuum.
- GLÄSER, R., M.,** (1989). “Onymic Units in LSP Vocabularies and their Implications for Translation Theory, Terminography and LSP Onomastics”, in , C. Laurén, M. Nordman (eds.), *Special language: from Humans Thinking to Thinking Machines* Bristol: WBC Print, pp. 110-118.
- GÖPFERICH, S.** (1995). *Textorten in Naturwissenschaften un Technik: Pragmatische Typologie – Kontrastierung- Translation*, Tübingen: Gunter Naar.
- GÖRLACH, M.** (2003). *Terminology and Lexicography Research and Practice : English Words Abroad*, Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Ioana-Raluca Scarlat (Vișan)
Translating Maritime Language

- GODBY, C. J. (2002).** A Computational Study of Lexicalized Noun Phrases in English, PhD Dissertation, USA: Ohio State University, available from Godby, C. J. (2002). A Computational Study of Lexicalized Noun Phrases in English, PhD Dissertation, USA: Ohio State University, available from https://etd.ohiolink.edu/!etd.send_file%3Faccession%3Dosu1017343683%26disposition%3Dinline, on 16 April 2015.
- GOȘA, C., FRENȚIU, L., (2006).** “When Talk is War: A Metaphor Approach to Election Political Debates”. In Luminița Frențiu (ed.), *Romanian Journal of English Study*, Timișoara: Editura Universității de Vest.
- GOTTI, M. (2004).** “Specialised Discourse in Multilingual and Multicultural Contexts”, in *ASp la revue du GERAS*, Open Edition Journals, pp. 5-20. Available from [file:///C:/Users/Ioana/AppData/Local/Packages/Microsoft.MicrosoftEdge_8wekyb3d8bbwe/TempState/Downloads/asp-839%20\(1\).pdf](file:///C:/Users/Ioana/AppData/Local/Packages/Microsoft.MicrosoftEdge_8wekyb3d8bbwe/TempState/Downloads/asp-839%20(1).pdf).
- GOTTI, M., (2005).** *Investigating Specialized Discourse*. Bern, Switzerland: Peter Lang.
- GOTTI, M. (2006).** *Studies in Specialized Discourse*, Bern/ Berlin/ Bruxelles/ Frankfurt am Main/ New York/ Oxford/ Wien: Peter Lang.
- GOTTI, M. (2008).** *Investigating Specialized Discourse*, Peter Lang AG, European Academic Publishers, Bern.
- GOTTI, M., ŠARČEVIC, S. (eds.) 2006.** *Insights into Specialized Translation*. Bern: Peter Lang.
- GOTTLIEB, H., 2005,** “Anglicism and translation”, (Chapter 11) ,in Anderman, G. and Rogers, M. (eds.), *In and out of English: for better, for worse?*, Clevedon/New York/ Ontario: Multilingual matters Ltd., pp. 161-184.
- GOUADEC, D., (2007).** *Translation as a Profession*, Amsterdam: John Benjamins Publishing
- GOWERS, S.E., (1987).** *The Complete Plain Words*. Penguin Books, Penguin Groups Ltd.
- GRADDOL, D. (1997).** *The future of English?* London: British Council University Press.
- GRAHAM, R. (1972).** “Education in Romania: A decade of change”, in *Current Topics in Education*, Cornell University: Educational Resources and Information Center.
- GRAUR, AI. (1966).** *Cu priviere la limbajul marinăresc*, LR, XV, nr. 4.
- GREGO, K. (2010).** *Specialized Translation: Theoretical Issues, Operational Perspectives*. Milano: Polimetrica.
- GUMPERZ, J. J. (1968).** *Types of Linguistic Communities*. In J., A., Fishman (ed.) 1968.
- GUMPERZ, J. J. (1978).** “Dialect and conversational inference in urban communication. *Language in Society* 7(3), pp. 393- 409.
- GUTT, E.-A., (2000).** *Translation and Relevance: Cognition and Context*. Manchester: St. Jerome Publishing. ISBN 1-900650-22-3.
- GUTT, E. (1989).** *Translation and Relevance*, PhD Thesis, available from <http://discovery.ucl.ac.uk/1317504/1/241978.pdf> on August 2017.
- HALLIDAY, M. A. K. McINTOSH, A., STREVEN, P. (1964).** *The Linguistics Sciences and language Teaching*. London: Longman.

Ioana-Raluca Scarlat (Vișan)
Translating Maritime Language

- HALLIDAY, M. A. K., HASAN, R. (1972).** *Cohesion in English*. London: Longman.
- HALLIDAY, M. A. K. (1985a).** *An Introduction to Functional Grammar*. London: Edward Arnold.
- HALLIDAY, M. A. K. (1985b).** *Spoken and Written Language*. Geelong, Vic.: Deakin University Press.
- HALLIDAY, M. A. K. AND HASAN, R., (1989).** *Language, context and text: aspects of language in a social-semiotic perspective*, Christie, Frances (ed). Oxford : Oxford University Press.
- HALLIDAY, M. A. K. (2004).** “The Language of Early Childhood”, in Webster, J., *Vol. 4 of The Collected Works of M. A. K. Halliday*, London & New York: Continuum.
- HANGA CALCIU, R., (1997).** *Homonymy in English – A synchronic and diachronic approach with special reference to homophone- heterographs*. Teză de doctorat. Universitatea Bucuresti, Coord. Adrian Nicolaescu.
- HANN, M., (1992).** *The Key to Technical Translation*. Amsterdam: Benjamins.
- HARTLEY, A. PARIS, C. (2001).** “Translation, Controlled languages, Generation”, in Steiner, E., Yallop, C. (eds.) *Exploring Translation and Multilingual Text Production: Beyond Context*, Berlin: Mouton de Gruyter, pp. 8-13.
- HATIM, B. MASON, I. (1990).** *Discourse and the Translator*, London: Longman.
- HATIM, B. AND I. MASON (1992).** *Discourse and the Translator*. London and New York: Longman.
- HATIM, B. AND MASON, I. (1997).** *The Translator as Communicator*, London and New York: Routledge.
- HATIM, B., MUNDAY, J. (2006).** *Translation. An Advanced Resource Book*, London and New York: Routledge.
- HARTMANN, R. R. K. (1989).** “Lexicography, translation and the So-called Language Barrier”, in M. Snell-Hornby, Pohl, E. (eds.): *Translation and Lexicography: Papers Read at the EURALEX Colloquium held at Innsbruck 2-5 July 1987*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, pp. 9-20.
- HELTAI, P. (2004).** *Ready-made language and translation*. In Hansen, G., Malmkjær, K., Gile, D. (eds.), *Claims, changes and challenges in translation studies: selected contributions from EST Congress, Copenhagen, 2001*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- HENGST, H. (1990).** “Szenwechsel. Die Scripts der Meidenindustrien in der Kinderkultur”, in Charlton, M. and B. BrachMair (eds.) *Medienkommunikation im Alltag*. München: Saur Verlag, pp. 191-207.
- HERVEY, S. G. J., HIGGINS, I. (1992).** *Thinking Translation: A course in Translation Method, French-English*. New York: Taylor & Francis Routledge. ISBN 10: 9780415078160.
- HILTUNEN, R. (1990).** *Chapters on Legal English: aspects past and present of the language of the law*, Helsinki: Soumalaisen Tiedeakatemia.
- HOFFMANN, L. (1985).** *Kommunikationsmittel Fachsprache*. 2nd Edition, Tübingen: Gunter Narr.

Ioana-Raluca Scarlat (Vișan)
Translating Maritime Language

- HOFFMAN, L. (1987).** “Language for special /specific purposes”. In Ammon, U., Dittmar, N., Mattheier, K., J., (eds.) *Sociolinguistics. An international handbook of the science of language and society*. Berlin/ New York: de Gruyter, pp 298-302.
- HOFFMAN, L. (1990).** “Texts and Text Types in LSP” in H. Schröder *Subject-oriented Texts*, Berlin/ New York: Walter de Gruyter, pp. 158-166.
- HOLLIDAY, A., HYDE, M. and KULLMAN J. (2004).** *Intercultural communication. An advanced resource book*, London/New York: Routledge Publishing, ISBN 10: 0-415-27061-8, ISBN 13: 978-0-415-27061-8.
- HORCK, J., (2011).** “Diversity Management: A Course for STCW and a Challenge in Pedagogy” in *Proceedings of IMEC 23 The International Maritime English Conference*, Constanța: Nautica, pp 165-176.
- HORNBY, A. S., (2005).** *Oxford Advanced Learners’ Dictionary*, 7th Edition (2005). Oxford: Oxford University Press
- HOUSE, J., (2000).** “Consciousness and the strategic use of aids in translation.” In Tirkkonen-Condit, S. and R. Jääskeläinen (eds). *Tapping and Mapping the Processes of Translation and Interpreting. Outlooks on Empirical Research*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 149–162.
- HOUSE, J. (2001).** “A Stateless Language that Europe must Embrace”, in *The Guardian Weekly*, April 19.
- HOUSE, J., (2006).** “Text and Context in Translation”, *Journal of Pragmatics* 38(3): 338–58.
- HOUSE, J., (2008).** “Global English and the Destruction of Identity?”, in Paschalis Nikolaou and Maria-Venetia Kyritsi (eds.) *Translating Selves: Experience and Identity Between Languages and Literatures*, London & New York: Continuum, pp. 87- 107.
- HOUSE, J., (2008).** “Intercultural discourse and translation (Part II: LSP translation: terminology and intercultural discourse)” in Gerzymisch-Arbogast, H., Budin, G., Hofer, G. (eds.), *LSP translation scenarios. Selected contributions to the EU Marie Curie Conference Vienna 2007, Journal 02*, Vienna: ATRC Group, pp. 109-130, ISBN 13: 978-3-8370-2400-5.
- HOWARTH, P. (1998).** *Phraseology and second language proficiency*. *Applied Linguistics*, 19(1), 24-44.
- HÖNIG, H. G. (1997).** “Positions, Power and Practice: Functionalist Approaches and Translation Quality Assessment”, in *Current issues in Language and Society*, Vol. 4, pp. 6-34.
- HUFF, R., P. (2004).** *Captain Bucko’s Nauti-Words Handbook: Fascinating facts and fables about the origins of hundreds of nautical terms and expressions*. United States of America: Write Aweigh.
- HUTCHINSON, T., WATERS, A. (1987).** *English for specific purposes: A learning-centered approach*. Cambridge: Cambridge University Press. ISBN
- HÖNIG, C, F. (1997).** “Positions, Power and Practice: Functionalist Approaches and Translation Quality Assessment.” *Current Issues in Language and Society*, 4(1), pp. 6-34.
- IAKOVAKI, H., PROGOULAKI, M., (2010).** “Language in Use versus Language as it is Taught; Linguistic and Cultural Issues in the Teaching and Use of English as a Workplace Language in

Ioana-Raluca Scarlat (Vişan)
Translating Maritime Language

- the Maritime World". In *IMEC Proceedings of the 22nd International Maritime English Conference*, pp 141-158. ISBN 1-55619-471-4.
- IFE, A. (2005).** "Intercultural Dialogue: The challenge of communicating across language boundaries", Chapter 19. In Andrerman G, Rogers, M., (eds.) *In and out of English: For Better, for Worse?* Great Britain: Cromwell Press Ltd., pp., 286- 298, ISBN 1- 85359 -788-0 (hbk), ISBN 1-85359-787-2 (pbk).
- ISSERLIS, S. J. (2008).** *The language of the sea: a corpus driven examination of the influence of Britain's maritime tradition on standard English.* Master of Philosophy thesis, unpublished, University of Birmingham, retrieved October 6, 2010 from www.theses.bham.ac.uk
- JÄÄSKELÄINEN, R., (1993).** 'Investigating Translation Strategies'. in Sonia Tirkkonen-Condit and John Laffling (eds) *Recent Tranends in Empirical Translation Research*, Joensuu: University of Joensuu, Faculty of Arts, 99-119.
- JACKSON, H. & AMVELA, E., Z., (2000):** *Words, Meaning and Vocabulary. An Introduction to Modern English Lexicology*, London: Cassell.
- JACOBSEN, S., (1982).** 'Three types of terminologies'. In *EURLEX Proceedings*, available at: [http://www.euralex.org/elx_proceedings/Euralex1983/051_Sven%20Jacobson%20\(Stockholm\)%20-%20Three%20types%20of%20terminologies.pdf](http://www.euralex.org/elx_proceedings/Euralex1983/051_Sven%20Jacobson%20(Stockholm)%20-%20Three%20types%20of%20terminologies.pdf)
- JENKINS, J. (2007).** "*English as a Lingua Franca: Attitude and Identity*", Oxford: Oxford University Press.
- JENKINS, J. (2015).** *Global Englishes.* 3rd Edition. New York: Routledge. ISBN: 978-0-415-63844-9.
- JOHANSSON, S. AND GRAEDLER, A.-L., 2005,** Anglicism in Norwegian: when and where? (Chapter 12) in Anderman, G. and Rogers, M. (eds.), *In and out of English: for better, for worse?*, Clevedon/New York/Ontario: Multilingual matters Ltd., pp. 185-200, ISBN: 1-85359-787-2.
- JOHNSON, B. 1999.** 'English in the Global Maritime Distress and Safety System', in *World Englishes*, 18(2), pp. 145-157.
- JOHN, P. BROOKS, B. WAND, C. SCHRIEVER, U. (2013).** "Information Density in Bridge Team Communication and Miscommunication – A Quantitative approach to Evaluate Maritime Communication", *WMU Journal of Maritime Affairs* 12, pp. 229-244.
- JOHNS, A., DUDLEY-EVANS, T. (2001).** English for specific purposes: International in scope, specific in purpose. *TESOL Quarterly*, 25(2), pp. 297-314.
- KAGEURA, K., (2002).** *The Dynamics of Terminology: A descriptive theory of Term Formation and Terminological Growth.* Amsterdam/ Netherlands: John Benjamins Publishing.
- KAGEURA, KYO (2002).** Terminology and Lexicography Research and Practice: Dynamics of Terminology: A Descriptive Theory of Term Formation and Term Growth, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/ Philadelphia, ISBN 9789027223289.
- KAHRU, B. B. (1996).** *The Alchemy of English: The Spread, Function and Models of Non-Native Englishes.* Oxford: Pergamon Press.

Ioana-Raluca Scarlat (Vișan)
Translating Maritime Language

- KAHVECI, E. & SAMPSON, H. (2001).** “Findings from the shipboard based study of mixed nationality crews” in Proceedings of SIRC’s Second Symposium, Cardiff: Cardiff University, Seafarers’s Research Centre pp. 39-60.
- KALVERKÄMPER, H., (1993).** “Das fachliche Bild: Zeichenprozesse in der Darstellung wissenschaftlicher Ergebnisse”. In Schröder, H. (ed.). *Fachtextpragmatik. (FFF 19)*, Tübingen: Gunter Narr Verlag, pp. 215-238.
- KANG, J.-H., (1998/2009).** “Institutional translation”. In Baker, Mona; Saldanha, Gabriela (eds.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. New York: Routledge. 141-145. ISBN 0-203-87206-1.
- KELLER, E. (1979).** "Gambits: Conversational Strategy Signals", *Pragmatics*, 3, pp. 219-237.
- Kahveci et. al (2002).
- KENNEDY C., BOLITHO C. (1987).** *English for Specific Purposes*, London: McMillan.
- KENNY, D., (2000).** *Lexis and creativity in translation. A corpus-based study*, Manchester: St. Jerome Publishing.
- KENNY, D., (2001).** “Equivalence” in Mona Baker (ed.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London, Routledge, pp. 77-80.
- KLAUDY, K., 2009,** The asymmetry hypothesis in translation research (Chapter: Focusing on the receiver), in Dimitriu, R. and Shlesinger, M. (eds.), *Translators and their readers in homage to Eugene A. Nida*, Brussels: Les Éditions du Hazard, pp. 283-302, ISBN: 2930-154-233, ISBN: 978-293-01-54-237
- KLEIBER G., TAMBA I., (1990).** *L’hyponymie revisitée: inclusion et hiérarchie*. In *Languages*, no 25 (98): 7-32 L’hyponymie et l’hyponymie, Larousse.
- KLUIJVEN P., (2005).** *The International Maritime Language Programme*. Alkmaar: Alk&Heijnen Publishers.
- KNAPP, M., MEIERKORD, C., (eds.) (2002).** *Lingua Franca Communication*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- KOLLER, W., (1989)** “Equivalence in Translation Theory” in Andrew Chesterman (ed.) *Readings in Translation Theory*, Helsinki: Oy Finn Lectura Ab.
- KOLLER, W., (1995),** “The Concept of Equivalence and the Object of Translation Studies”, *Target* 1(2), pp. 191-222.
- KOSKELA, A., MURPHY, M., L., (2006).** ‘Polysemy and Homonymy’. In Brown, K. (ed) *Encyclopedia of Language & Linguistics* (2nd edition), Amsterdam: Elsevier, pp 742-744. ISBN: 0-08-044299-4.
- KOVECSES, Z., SZABO, P. (1996).** Idioms: a view from cognitive semantics. *Applied Linguistics*, 17(3), 326-355
- KREIDLER, C., W., (2014).** *Introducing English Semantics*, 2nd Edition, New York: Routledge, ISBN: 978-0-415-82804-8(hbk), ISBN: 978-0-415-82805-5 (pbk).
- KURSHID, A., ROGERS, M. (Eds.) (2001).** *Evidence-based LSP: Translation, Text and Terminology*, Bern/ Berlin/ Brruxelles/ Frankfurt am Main/ New York/ Oxford/ Wien: Peter Lang AG, ISSN 1424-8689, ISBN 978-3-03911-187-9.

Ioana-Raluca Scarlat (Vișan)
Translating Maritime Language

- KUSSMAUL P., (1997).** *Text-type Conventions and Translating in Text Typology and Translation*, Trosborg, Anna (ed.), Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins
- LABOV W. (1973).** “The boundaries of words and their meanings”. In C-J. Bailey & R. Shuy (eds). *New Ways of Analyzing English*. Georgetown University School of Language and Linguistics, pp. 340 -373.
- LANGACKER, R. W. (1990).** *Concept, image and symbol: the cognitive basis of grammar*, New York: Mouton.
- LAVIOSA, S., (2002).** *Corpus-based translation studies: theory, findings, applications*, Amsterdam/ New York: Rodopi.
- LECKIE TARRY, H. (1995).** *Language and Context: A functional linguistic theory of register*. David Birch (ed.). London /New York: Pinter.
- LEFEVERE, A. (1992).** *Translating literature. Practice and theory in a comparative literature context*. New York: Modern Language Association of America.
- LEPPIHALME, R. (1997).** *Culture bumps: an empirical approach to the translation of allusions*. Clevedon: Multilingual Matters.
- LINDQUIST, H., (2009).** *Corpus Linguistics and the Description of English*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- LIPKA, L. (1991).** *An Outline of English Lexicology*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- LÖRSCHER, W., (1991).** *Translation performance, translation process and translation strategies. A psycholinguistic investigation*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- LÖRSCHER, W., (2005).** *The Translation Process: Methods and Problems of its Investigation*. *Meta* 50(2): 597-608.
- LUPU-BABEI, P. (1961).** *Termeni marinărești*, LR, X, nr. 1.
- LUTSENKO, O. STOK-KNOL, H. (2009).** Are the Seafarers Adequately Assertive? In *International Maritime English Conference IMEC 21 Proceedings*, pp 239-246.
- LYONS, J., (1995).** *Linguistic Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- LYONS, J., (1963).** *Structural semantics*, Cambridge: Cambridge University Press.
- LYONS, J. (1968).** *Introduction to theoretical linguistics*, Cambridge: Cambridge University Press.
- LYONS, J. (1977).** *Semantics* (Vol. 1), Cambridge: Cambridge University Press.
- MACKAY, R., MOUNTFORD A. (1978).** *English for Specific Purposes*, Longamn Group Limited.
- MANEA, M. C. (2007).** *Termeni tehnico-stiințifici asimilati de limba comună*. București: Cartea Universitară.
- MANOLE, I., IONESCU, G. (1982).** *Dicționar Marinăresc*. București: Editura Albatros.
- MAYNE, R. (2000).** *The Language of Sailing*. UK: Carcanet Press, ISBN 1-57958-278-8.
- McCARTHY, M. (1990)** *Vocabulary*, Oxford: Oxford University Press.
- McCARTHY, M. (eds.). (1988).** *Vocabulary and language teaching*. Harlow: Longman.

Ioana-Raluca Scarlat (Vișan)
Translating Maritime Language

- McCARTHY, M. (eds.). (1997).** *Vocabulary: description, acquisition and pedagogy*. Cambridge: Cambridge University Press.
- McCAY, B. J. (1978).** “Systems ecology, people ecology and the anthropology of fishing communities” in *Human Ecology* 64, pp. 397-422.
- McKENNA, B. (1997).** “How Engineers Write: An Empirical Study of Engineering Report Writing” in *Applied Linguistics*, Vol. 18, Issue 2, pp. 189-211 available from <https://academic.oup.com/applij/article-abstract/18/2/189/134194?redirectedFrom=fulltext> on March 2014.
- McKEOWN, K., RADEV D. (2000).** ‘Collocations’, in *Handbook of Natural Language Processing*, Marcel Dekker, Inc.
- MEL'CUK, I. A. (1988).** Semantic description of lexical units in an explanatory combinatorial *Methodology for Translation* trans. by J. C. Sager and M. J. Hamel, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- MINEA, A. (2007).** *Terminologia Navală Maritimă în Limba Română*, Constanța: Editura Academiei Navale “Mircea cel Bătrân”.
- MOON, R., (1997).** Vocabulary connections: multi-word items in English. In Schmitt, N. & McCarthy, M. (eds.), *Vocabulary: Description, Acquisition and Pedagogy*, pp. 40-63. Cambridge: Cambridge University Press.
- MOORE, K. AND VARANTOLA, K., 2005,** Anglo-Finnish contacts: collisions and collusions (Chapter 9) in Anderman, G. and Rogers, M. (eds), *In and out of English: for better, for worse?*, Clevedon/New York/ Ontario: Multilingual matters Ltd., pp. 133-152, ISBN: 1-85359-787-2.
- MOSSOP, B., (2009)** “Positioning readers” (Chapter: Focusing on the receiver), in Dimitriu, R. and Shlesinger, M. (eds.), *Translators and their readers in homage to Eugene A. Nida*, Brussels: Les Éditions du Hazard, pp. 235-244, ISBN: 2930-154-233, ISBN: 978-293-01-54-237.
- MUNBY, J. (1978).** *Communicative Syllabus Design*, Cambridge: Cambridge University Press.
- MUNDAY, J. (2001).** *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, London/ New York: Routledge.
- MUNDAY, J., (2005).** “E-mail, Emilio, or Mensaje de Correo Electrónico? The Spanish Language Fight for Purity in the New Technologies”, Chapter 4. In Anderman G, Rogers, M., (eds.) *In and out of English: For Better, for Worse?*, Great Britain: Cromwell Press Ltd., pp., 57- 70, ISBN 1-85359 -788-0 (hbk), ISBN 1-85359-787-2 (pbk).
- MURPHY, M, L. (2003).** *Semantic relations and the lexicon: antonyms, synonyms and other semantic paradigms*. Cambridge: Cambridge University Press.
- MUSACCHIO, M. T. (2005).** “The influence of English on Italian: the case of translations of Economics Articles” (Chapter 5) in Anderman, G. and Rogers, M. (eds.), *In and out of English: for better, for worse?*, Clevedon/New York/Ontario: Multilingual matters Ltd., pp. 71-96, ISBN: 1-85359-787-2.
- NAKAZAWA, T. (2014).** *Maritime English – Is this the only way to communicate?* Proceedigs of the the 4th IAMU AGA conference, available at <http://iamu-edu.org/wp-content/uploads/2014/06/nakazawa.pdf> on December 2014, pp. 21:43.

Ioana-Raluca Scarlat (Vișan)
Translating Maritime Language

- NATTINGER, J.R., DE CARRICO, J.S. (1992).** *Lexical Phrases and Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- NATTINGER, J. R. (1988).** “A lexical phrase grammar for ESL” in *TESOL Quarterly* 14, pp. 337-344.
- NEAGU M., (ed.) (2005).** *Understanding and Translating Metaphor*, București: Editura Didactică și Pedagogică.
- NEAGU, M., (2008).** ‘Beware of your luggage! – A glimpse at (G)Localized English. In Croitoru Elena, Popescu Floriana (eds.), *Translation Studies: Retrospective and Prospective Views*, Year I, Issue 3, Proceedings of the 3rd conference TSRPV. Galați: Galați University Press, pp. 147-158.
- NEKVAPIL, J., (2006).** “The Development of Languages for Special Purposes”. In *Sociolinguistics: an international handbook of the science of language and society*, 2nd edition. Ammon, Ulrich; Dittmar, Norbert; Mattheier, Klaus; Trudgill, Peter. (eds). Berlin: Walter de Gruyter, pp. 2223 – 2232, ISBN 13: 978-3-11-018418-1.
- NESELHAUF, N. (1998).** *Collocations in a Learner Corpus*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- NEUBERT, A. (1992).** *Translation as Text*, Kent/ Ohio: University of Kent Ohio Press.
- NEUBERT, A. (2009).** “How Eugene Nida set the ball rolling” (Foreword: Eugene A. Nida: the scholar and the man), in Dimitriu, R. and Shlesinger, M. (eds.), *Translators and their readers in homage to Eugene A. Nida*, Brussels: Les Éditions du Hazard, pp. 43-60, ISBN: 2930-154-233, ISBN: 978-293-01-54-237
- NEUMAN, A. (1994).** “Translation Equivalence: Nature” in R.E.Asher and J.M.Y.Simpson (eds.) *The Encyclopedia of Language and Linguistics*, Oxford and New York, Pergamon Press.
- NEWMARK, P. (1981).** *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press.
- NEWMARK, P. (1988).** *A textbook of Translation*. Hemel Hempstead: Prentice Hall International.
- NEWMARK, P. (1988).** *Approaches to Translation*, Hertfordshire: Prentice Hall.
- NEWMARK, P. (1991).** “Word and Text: Words and their Degree of Context in Translation”. In P.P. Newmark (ed.). *About Translation*. Clevedon: Multilingual Matters, pp. 87-100.
- NEWMARK, P., (1996).** “Looking at English Words in Translation”. In Anderman, G. M. & Rogers, M., A. (eds.). *Words, Words, Words: The Translator and the Language Learner*. Clevedon: Multilingual Matters, pp. 56-62.
- NEWMARK, P. (2009).** “The place of the readership in ethical translation”, Chapter: Ethical perspectives, in Dimitriu, R. and Shlesinger, M. (eds.) *Translators and their readers in homage to Eugene A. Nida*, Brussels: Les Éditions du Hazard, pp. 333-345, ISBN: 2930-154-233, ISBN: 978-293-01-54-237
- NICOLESCU, A. (1982).** “The teaching of specialist languages in higher education: a matter of strategic and tactical decision”. In Adrian Nicolescu (ed.). *Programatics: The Theory and Practice of ESP. Selected Readings*. București: TUB.
- NIDA, E. A. (1964).** *Toward a science of translating with special reference to principles and procedures involved in Bible translating*, Leiden/Netherlands: E. J. Brill.

Ioana-Raluca Scarlat (Vișan)
Translating Maritime Language

- NIDA, E. A. AND TABER, C.R., (1969).** *The Theory and Practice of Translation*, Leiden: E. J. Brill.
- NIDA, E. A. (1996).** *Linguistics and Sociolinguistics*, Bruxelles: Éditions du Hazard. ISBN: 2-930154-00 4.
- NIDA, E. A. (1997).** “Translation in the Information Age”. In M.B. Labrum (ed.). *The Changing Scene in World Languages: Issues and Challenges*. American Translators Association Scholarly Monograph Series Vol. IX, pp. 9-17.
- NIDA, E. A. (2001).** *Context in Translating*. Vol 41. Amsterdam: John Benjamins B.V.
- NIELSEN, S., (1994).** *The bilingual LSP dictionary: principles and practice for legal language*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, ISBN 3-8233-4533-8.
- NOBLE, A., VANGEHUCHTEN, L., VAN PARYS, W. (2011).** “Intercultural Competence and Effective Communication at Sea: An Invitation to Celebrate Diversity on Board”. In the *Proceedings of IMEC 23: The International Maritime English Conference*, Constanța: Nautica, pp 131-149.
- NORD, C. (1997).** “A Functional Typology of Translations” in *Text Typology and Translation*, Trosborg, Anna (ed.), Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins
- NORD, C. (1997).** *Translating as a Purposeful Activity*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- NORD, C. (2005).** *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Application of a Model for Translation- Oriented Text Analysis*, Amsterdam/ New York: Rodopi. ISBN 90-420-1808-9.
- NORD, C. (2009).** Functions of orality in the translation of biblical texts. A skopos-theoretical perspective (Chapter: Translating the Bible), in Dimitriu, R. and Shlesinger, M. (eds.), *Translators and their readers in homage to Eugene A. Nida*, Brussels: Les Éditions du Hazard, pp. 113-130, ISBN: 2930-154-233, ISBN: 978-293-01-54-237.
- NORDMAN, M. (1996).** “Cooking recipes and knitting patterns: two minilects representing technical writing”. In *Fachliche Textorten: Komponenten, Relationen, Strategien*, Hartwig Kalverkämper, Klaus Dieter Baumann (eds), Tübingen: Gunter Naar Verlag, pp 554- 575, ISBN 3-8233-4535-4.
- NORRICK, N. R. (1981).** *Semiotic Principles in Semantic Theory*, Amsterdam: John Benjamins. B.V.
- NORTON, B. (2000).** *Identity and Language Learning*. Edinburgh: Pearson Education Limited, ISBN 0 582 38225 -4. CSD.
- NUESSEL, F. (2006).** *Carmen Fought, Chicano English in Context*, in *Lingua* 116(6), Palgrave: Macmillan, pp. 903–908.
- OKON, J. (2010).** “Cross-Cultural Communication Issues on Board”. In *International Maritime English Conference IMEC 21 Proceedings*, pp 301-310.
- OLARU, I. (1996)** The style of the seafaring language, the definite communicative aim of maritime language. *The IMLA Newsletter*, 22, pp. 17-23.
- OLOHAN, M. (a). (1998/2009)** “Commercial Translation”. In Baker, Mona; Saldanha, Gabriela (eds.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. New York: Routledge. 40-43. ISBN 0-203-87206-1

Ioana-Raluca Scarlat (Vișan)
Translating Maritime Language

- OLOHAN, M. (b). (1998/2009)** “Scientific and Technical Translation”. In Baker, Mona; Saldanha, Gabriela (eds.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. New York: Routledge. 246- 249. ISBN 0-203-87206-1.
- OPITZ, K. (1980).** “How does special purpose in communication result in special language?” In *Fachsprache*, Sonderheft 1, pp 72-80.
- OPITZ, K. (1998).** “Special Lexicography for Navigation”. In *Fachsprachen: Languages for Special Purposes*, L. Hoffman, H Klaverkämper, H. E. Wiegand, Walter de Gruyter, Berlin, pp. 1926-1929.
- PALMER, F. R. (1981).** *Semantics*, Cambridge: Cambridge University Press.
- PANAITESCU, V. (2000).** "Lexiconul tehnic român, lucrare fundamentală a literaturii de specialitate" in *Terminologia în România și în Republica Moldova*, Cluj-Napoca: Clusium. pp. 19-20.
- PÁLSSON (1991).** “Coastal Economies, Cultural Accounts: Human Ecology and Icelandic Discourse”, Manchester: Manchester University Press.
- PÁLSSON (1994).** “Enskilment at sea” in *Man*, New series, Vol. 29, No. 4, pp. 901-907, available from https://www.researchgate.net/publication/261813849_Enskilment_at_Sea, on June 2018.
- PANMANN, O. (1982).** *Homonymy and polysemy*. In *Lingua* 58, Vol. 1-2. North Holland Publishing Company, pp 105-136.
- PAWLEY, A., SYDER, F. H. (1983).** Two puzzles for linguistic theory: nativelike selection and nativelike fluency. In Richards & Schmidt (eds.), *Language as communication*. Harlow: Longman.
- PEARSON, J. (1998).** *Terms in Context*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- PENYCOOK, A. (2007).** *Global Englishes and Transcultural Flows*, London and New York: Routledge.
- PEREA (1998).** “An approach to the typology of contemporary Spanish-English/English-Spanish maritime dictionaries: the terminology of shipbuilding”, in D.L. Newman & M. Van Campenhout (eds.), pp. 285-294.
- PEREA (2000).** “Are on-line maritime dictionaries safe?”, in F. Piniella, A. Bocanegra, J. Olivella, & R. Rodriguez-Martos (eds.) *Proceedings of the 2nd International Congress on Maritime Technological Innovations and Research*, 1260-1268. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- PERREN, G. (1974).** “Forward in Teaching languages to adults for special purposes”. *CILT Reports and Papers*, 11, London: CILT.
- PETERS, A. (1983).** *The units of language acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- PICHT, H. (1992).** “On concept and concept representation with focus on non-linguistic forms.
- PICHT, H. (1994).** “Die Anwendung graphisch figurativer Mittel bei der Begriffsrepräsentation”. in Brekke, M., Andersen, T., Dahl and J. Myking (eds.) 1994. *Proceedings of the 9th European Symposium on Language for Special Purposes Applications and Implications of Current LSP Research*, Bergen, Universitetet i Bergen, Norges Handelshøyskole, 1993, II, p. 932-941 [*Workshop II Verbal Concept Representation*].

Ioana-Raluca Scarlat (Vișan)
Translating Maritime Language

- PICHT, H. (2006).** “Modern Approaches to Terminological Theories and Application”, In *Linguistic Insights. Studies in Language and Communication*, Bern/ Berlin: Peter Lang.
- PINCHUK, I. (1977).** *Scientific and Technical Translation*. London: André Deutsch.
- POPA, C., I. (1992).** *Expresii marinărești în limbile engleză și română*, București: Editura Militară.
- POPA, I. C. (1993).** *Romanian- English Dictionary: Maritime Terminology*. Constanța: SC Poligraf S.A.
- POPA, I. C. DĂNESCU-POPA, V. (2006).** *Dicționar Terminologic de Electromecanică Navală Româno- Englez*. Constanța: Editura H&L.
- POPESCU, F. (2005)** “Anglicisms in the Romanian Shipbuilding Specialized Terminology” in Antofi, S. (ed.) *Discursul intelectual la răspântiile istoriei*, Galați: Editura Europlus, pp. 107 – 110, ISBN 978-973-7845-68-9
- POPESCU, F. (2008).** “The Morphology of Eponyms in English and Romanian. A Case Study of Eponyms in Physics”. In *Analele Universității „Dunărea de Jos” din Galați. Fascicula XXIV. Lexic comun / lexic specializat*, Galați: Europlus, pp. 225 225-233.
- POPESCU, F. (2009).** “Translating English Mathematical Eponyms”. In *Translation Studies:Retrospective and Prospective Views*, E. Croitoru, F. Popescu (eds.), Galați: Galați University Press, pp. 105-109.
- POPESCU, F. (2010).** “English Medical Eponyms Translated into Romanian”. In *Annals of “Dunărea de Jos” University of Galați, Fascicle XXIV, Year III, General Lexicon/ Specialized Lexicon*, Galați: Editura Europlus , pp. 483-488.
- PRITCHARD, B. (1999).** *Maritime English*. Udine, Italy: Del Bianco Editore.
- PRITCHARD, B. & KALOGJERA, D. (2000.)** ‘On some features of conversation in maritime VHF communication’, in M. Coulthard, J. Cotterill & F. Rock, F. (Eds.), *Dialogue Analysis VII: Working with Dialogue* . Max Niemeyer Verlag, Tübingen, pp. 185-196
- PRITCHARD, B., (2003).** Maritime English syllabus for the modern seafarer: Safety-related or comprehensive courses? *WMU Journal of Maritime Affairs*, 2(2), 149-166.
- PRITCHARD, B., (2004).** *A Survey of Maritime English Teaching Materials*. Tokyo: IAMU.
- PRITCHARD, B 2002,** ‘On some issues in the standardization of Maritime English: Pedagogical Implications’ in Osman Kamil Sag, Hisashi Yamamoto (eds.), *The Proceedings of the International Seminar on Maritime English, JICA-ITUMF, Istanbul*, pp. 68 – 90.
- PRITCHARD, B (2003a).** “Maritime English syllabus for the modern seafarer: safety-related or comprehensive courses?”, *WMU Journal of Maritime Affairs*, 2 (2), pp. 149-166.
- PRITCHARD, B. (2003b).** Maritime Communications and IMO SMCP 2001 (draft version). Retrieved from http://www.pfri.uniri.hr/~bopri/documents/MaritimeCommunicationsandSMCP_001.pdf
- PRITCHARD, B., (2006).** “Some Lexical Aspects of Translating Specialized Texts”. In Maurizio Gotti, and Susan Šarčević, (eds.), *Insights into Specialized Translation*, Bern: Peter Lang, pp 155-172.
- PRITCHARD, B. (2011).** Minimum (technical) vocabulary—Some issues in Maritime English. *ESP Maritime English Journal*, 1, 3-23. Retrieved from <http://bib.irb.hr/prikazirad?&lang=en&rad=355031> on 14 March 2012.

Ioana-Raluca Scarlat (Vișan)
Translating Maritime Language

- PROGULAKI, M. (2011)** “Dealing with multicultural human resources in a socially responsible manner: a focus on the maritime industry”, *Journal of Maritime Affairs*, Vol 10, pp. 7-23.
- PROGULAKI, M. THEOTOKAS, I. (2016)**. “Managing culturally diverse maritime human resources as a shipping company’s core competency”, in *Maritime Policy & Management* 43(7), pp. 860-873.
- PYM, A. (1992)** *Translation and Text Transfer*. Frankfurt: Peter Lang.
- PYM, A. (2005)**. “Explaining Explication”. In *New Trends in Translation Studies. In Honour of Kinga Klauy*, K. Károly (ed). Budapest 2005, available at usuaris.tinet.cat/apym/online/translation/explicitation_web.pdf, on 7 April 2012.
- PYM, A. (2010)**. *Exploring Translation Theories*. New York: Routledge.
- QUIRK, R. et. al (1972)**. *A Grammar of Contemporary English*, Londond: Longman.
- QUIRK, R., GREENBAUM, S., LEECH, G., SVARTVIK, J. (1985)**. *A comprehensive grammar of the English Language*. Harlow: Longman, pp. 1779. ISBN 0-582-51734-6.
- QUIRK, R. (1990)**. *Language varieties and standard language*. *English Today*, 21, 3-10.
- QUIRK, R. GREENBAUM, S. LEECH, G. SVARTVICK, J., (1991)**. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London/ New York: Longman.
- REAGAN, R. T. (1987)**, The syntax of English idioms: can the dog be put on? *Journal of Psycholinguistic Research*, 16(3), 417-441.
- REDIKER, M. (1987)**. *Between the Devil and the Deep Blue Sea: Merchant Seaman, Pirates and Anglo-American Maritime World*. Cambridge: Cambridge University Press, ISBN 0 521 37983 0.
- REISS, K., (1976)**. *Texttyp und Übersetzungsmethode*. Heidelberg: Julius Groos.
- REISS, K., (2000)** *A Methodology for Translation*. in L. Venutti (ed). *Type, Kind and Individuality of Text: Decision Making in Translation*. London and New York: Routledge Retrieved from http://link.springer.com/article/10.1007%2F978-1-4020-0195-0_1
- ROBINSON, P. (1980)**. *English for Specific Purposes: The Present Position*, Oxford/ New York: Pergamon Press.
- ROGERS, M. (1999)**. ‘Translating Terms in Text: Holding on to Some Slippery Customers’. In: Gunilla Anderman & Margaret Rogers (eds) *Word, Text, Translation*. Clevedon: Multilingual Matters, pp. 104–116.
- ROGERS, M. (2005)**. “Native versus Non-native Speaker Competence in German- English Translation”, Chapter 17. In Andrerman G, Rogers, M., (eds.) *In and out of English: For Better, for Worse?*, Great Britain: Cromwell Press Ltd., pp., 256- 274, ISBN 1- 85359 -788-0 (hbk), ISBN 1-85359-787-2 (pbk).
- ROGERS, M. (2006)**. “Terminology, Termbanks and Termbases for Translation”. In Brown, K. (ed) *Encyclopedia of Language & Linguistics* (2nd edition), Amsterdam: Elsevier, pp. 588- 591, ISBN: 0-08-044299-4.
- ROGERS, M. (2006)**. “How do Specialist Translators Research their Terminology? A Case Study approach within Historical Perspective”. In Gotti, M., Sarcevic, S., (eds.). *Insights into Specialized Translation* Vol. (46). Bern: Peter Lang, pp 328-345.

Ioana-Raluca Scarlat (Vișan)
Translating Maritime Language

- ROGERS, M. (2008).** Terminological equivalence: probability and consistency (Part II: LSP translation: terminology and intercultural discourse) in Gerzymisch-Arbogast, H., Budin, G., Hofer, G. (eds.), *LSP translation scenarios. Selected contributions to the EU Marie Curie Conference Vienna 2007, Journal 02*, Vienna: ATRC Group, pp. 101-108, ISBN 13: 978-3-8370-2400-5
- ROGERS, M. (2015),** *Specialised Translation: Shedding the Non-Literary Tag*, London: Palgrave Macmillan, ISBN 978-1-137-47840-5.
- ROLLASON, C. (2005).** “Unequal Systems: On the Problem of Anglicisms in Contemporary French Usage”, Chapter 3. In Andreman G, Rogers, M., (eds.) *In and out of English: For Better, for Worse?*, Great Britain: Cromwell Press Ltd., pp., 39- 56, ISBN 1- 85359 -788-0 (hbk), ISBN 1- 85359-787-2 (pbk).
- ROTHKEGEL (CHEMNITZ), A. (2008)** Multilingual text production (Part III: LSP translation and computers) in Gerzymisch-Arbogast, H., Budin, G., Hofer, G. (eds.), *LSP translation scenarios. Selected contributions to the EU Marie Curie Conference Vienna 2007, Journal 02*, Vienna: ATRC Group, pp. 193-210, ISBN 13: 978-3-8370-2400-5
- ROYCE, P. M.** *Royce’s Sailing Illustrated Vol I. The Sailor Bible since 1956.* available at http://books.google.ro/books?id=CStSBHWsHsgC&printsec=frontcover&hl=ro&source=gb_s&summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false
- RUDVIN, M. (2003).** “Interpreting for Public Services: Some institutional, professional and intercultural aspects”. In Garzone, G. (ed.) *Domain-Specific English and Language Mediation in Professional and Institutional Settings*. Milan: Arcipelago Edizioni, pp 111-198, ISBN 88-7695-253-5.
- SAGER, J. C. DUNGWORTH, D. MCDONALDS. P.F. (1980).** "English Special Languages. Principles in science and technology". In *Language in Society*. Vol 11, No. 1, April 11, Cambridge: Cambridge University Press, pp. 147-149.
- SAGER, J. C. (1990).** *A Practical Course in Terminology Processing*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- SAGER, J. C., NKWENTI-AZEH, B. (1993).** *Terminological problems involved in the process of exchange of new technology between developing countries and developed countries*, available from <https://unesdoc.unesco.org/rest/DownloadWatermarkedAttachmen>.
- SAGER, J. C. (1994).** *Language Engineering and Translation Consequences of Automation*. Amsterdam: Benjamins. ISBN 90 272 2139 1.
- SAGER, J. C. (1997).** *Text Types and Translation in Text Typology and Translation*, Trosborg, Anna (ed.), Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins
- SAGER, J. C. (1998).** “Terminology: Theory” in Baker, M. (ed.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London/New York: Routledge, 1998, pp. 258-262.
- SAGER, J. C. DECESARIS, JANET ANN, CABRÉ, M. TERESA (1999).** *Terminology: Theory, Methods, and Applications*, Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- SALA, M. (1960).** *Cu privire la terminologia marinărească*, LR, IX, nr. 5.

Ioana-Raluca Scarlat (Vișan)
Translating Maritime Language

- SALEVSKY, H. (2009).** “Minding the receptor in intercultural and intracultural communication”, in Dimitriu, R. and Shlesinger, M. (eds.), *Translators and their readers in homage to Eugene A. Nida*, Brussels: Les Éditions du Hazard, pp. 161-180, ISBN: 2930-154-233, ISBN: 978-293-01-54-237.
- SALKIE, R. (2001).** “A New Look at Modulation”, in *Translation and Meaning*, part 5, pp. 433-441, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- SAMPSON, H. ZHAO, M. (2003).** “Multilingual crews: communication and the operation of ships” in *World Englishes*. 22/1, pp. 31–43.
- SANDIUC C. (2013).** “The influence of French Language on the Romanian Maritime Terminology. Issues of principle. In *the Scientific Bulletin of Naval Academy*, Vol. XVI, Issue 2, Constanta: Naval Academy Press, pp. 228-229.
- SANDIUC C. (2017).** “Neoclassical Word Formation in the Romanian Maritime Vocabulary”. In *the Scientific Bulletin of Naval Academy*, Vol. XX, Issue 1, Constanta: "Mircea cel Batran" Naval Academy Press, pp. 527-532.
- SANDRINI, P. (1999).** *Übersetzen von Rechtstexten*. Tübingen: Naar. ISSN 0939-8945.
- SANDRINI, P. (2004).** Globalisierung und Mehrsprachigkeit: Translation im Wandel? <http://homepage.uibk.ac.at>
- SANDRINI, P. (2005).** “Website Localization and Translation”, EU-High Level Scientific Conference Series, MuTra 2005. Challenge of Multidimensional Translation: Conference Proceedings.
- SANDRINI, P. (2008).** “Localization and translation”, in Gerzymisch-Arbogast, H., Budin, G., Hofer, G. (eds.), *LSP translation scenarios. Selected contributions to the EU Marie Curie Conference Vienna 2007, Journal 02*, Vienna: ATRC Group, pp. 167-192, ISBN 13: 978-3-8370-2400-5
- ŠARČEVIC, S. (1997).** *New Approach to Legal Translation.*, Hague/London/Boston: Kluwer Law International.
- ŠARČEVIC, S. (2000).** *New Approach to Legal Translation.* The Hague: Kluwer Law International. ISBN 90-411-0401-1.
- SCARPA, F. (2006).** “Corpus-based Quality- Assessment of Specialist Translation: A Study Using Parallel and Comparable Corpora”. In Maurizio Gotti, and Susan Šarčević, (eds.), *Insights into Specialized Translation*, Bern: Peter Lang, pp 155-172.
- SCHANK, R. C. ABELSON, R. P. (1977).** *Scripts, Plans, Goals and Understanding: An Inquiry into Human Knowledge Structures*, Hillsdale: Erlbaum.
- SCHMITT, D. N. & MCCARTHY, M. (eds.) (1997).** *Vocabulary: Description, Acquisition and Pedagogy*, Cambridge: Cambridge University Press.
- SCHÄFFNER, C. BEVERLY A. (1995).** “Translation as Intercultural Communication: Contact as Conflict”, in Mary Snell-Hornby, Zuzana Jettmarová and Klaus Kaindl (eds.) *Translation as Intercultural Communication: Selected Papers from the EST Congress, Prague 1995*, Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins, pp. 325-38.
- SCHÄFFNER, C. (2000).** “Introduction: Globalisation, Communication, Translation” In Schäffner, C. (ed.), *Translation in the Global Village*, Clevedon/ Buffalo/ Toronto/ Sydney: Multilingual Matters Ltd. pp. 1-10.

Ioana-Raluca Scarlat (Vișan)
Translating Maritime Language

- SCHÄFFNER, C. (2004).** “Developing Competence in LSP Translation”. In Fleischmann, E., Schmitt, P. Wotjak, G. (Eds). *Translationkompetenz*. Tübingen: Stauffenburg, pp. 679-89.
- SCHMITZ, K. D. (2006).** “Terminology and Terminological Databases”, in Brown, K. (ed) *Encyclopedia of Language & Linguistics* (2nd Ed.), Amsterdam: Elsevier, pp. 578- 587. ISBN: 0-08-044299-4.
- SCHRÖDER, H. (1991).** “Linguistic and Text-theoretical Research on Languages for Special Purposes” in Schröder, H. (ed). *Subject oriented texts: languages for special purposes and text theory*. Berlin, New York: Walter De Gruyter, pp. 1-48.
- SCHUBERT, K. & LINK (FLENSBURG), L. (2008).** “Multidimensional control in technical translation”, in Gerzymisch-Arbogast, H., Budin, G., Hofer, G. (eds.), *LSP translation scenarios. Selected contributions to the EU Marie Curie Conference Vienna 2007, Journal 02*, Vienna: ATRC Group, pp. 131-166, ISBN 13: 978-3-8370-2400-5
- SCHWEIGERT, W. A. MOATES, D. R. (1988).** “Familiar idiom comprehension” in *Journal of Psycholinguistic Research*, 17(4), pp. 281-296.
- SELINKER, L., TRIMBLE, L. (1976).** “Presuppositional rhetorical information in EST discourse” in *TESOL Quarterly*, 10 (3), pp. 281 – 290.
- SEIDLHOFER, B. (2006).** “Towards making Euro-English a linguistic reality”, in K. Bolton & B. B. Kachru (Eds.), *World Englishes. Critical Concepts in Linguistics. Volume III*, London: Routledge, pp. 47-50.
- SEIDEHOFER, B. (2004).** “Research Perspectives on Teaching English as a Lingua Franca”, in *Annual Review of Applied Linguistics*, pp. 209-239.
- SHORT, VA (2006).** “Maritime English. Valuing a Common Language”, in *Seaways*, the Journal of the Nautical Institute, supplement to October 2006, pp. 1-12
- SINCLAIR, J. McH. (1991).** *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press.
- SINCLAIR, J. & MOON, R. (1995).** *Collins COBUILD Dictionary of Idioms*. London: HarperCollins Publishers.
- SNELL-HORNBY, M. (1988).** *Translation Studies: an Integrated Approach*, Amsterdam /Philadelphia, John Benjamins.
- SNELL-HORNBY, M. (1992).** “The professional Translator of Tomorrow: language Specialist or All-round Expert?” In Dollerup, Cay; Loddegaard, Anne (eds.). *Tecahing Translation and Interpreting*. Amsterdam: Benjamins, pp. 9-22. ISBN 90 272 2094 8.
- SNELL-HORNBY, M. (1999).** “The Ultimate Comfort: Word, text and the translation of tourist brochures” in Anderman, G. Rogers M. (eds.) *Word, Text, Translation: Liber amicorum for Peter Newmark*, Clevedon: Multilingual Matters, pp. 95-103.
- SNELL-HORNBY, M. (2000).** ‘Communicating in the Global Village: On Language, Translation and Cultural Identity’, in Schäffner, C. (ed.) *Translation in the Global Village*. Clevedon/Buffalo/Toronto/Sydney: Multilingual Matters Ltd. pp. 11-28.
- SNELL-HORNBY, M. (2009).** “Liturgy and the Sacred Word. Translating the Bible as an Audiomedial Text”, in Dimitriu, R. and Shlesinger, M. (eds.), *Translators and their readers in*

Ioana-Raluca Scarlat (Vișan)
Translating Maritime Language

- homage to Eugene A. Nida*, Brussels: Les Éditions du Hazard, pp. 131-142, ISBN: 2930-154-233, ISBN: 978-293-01-54-237.
- SÎRBU, A. ALIBEC, C. (2016).** “Considerations on particular aspects of engineering language”. In *Buletinul Științific al Academiei Navale*, Vol. XIX, Issue 1, Constanța: „Mircea cel Bătrân” Naval Academy Press, pp. 508-511.
- SÎRBU, A. ALIBEC, C. (2018).** “A Friend in Need Is a Friend Indeed. Beware of False Friends, Though!”, în *Buletinul Științific al Academiei Navale*, Vol. XXI, Issue 2, Constanța: „Mircea cel Bătrân” Naval Academy Press, pp. 166-271.
- SONNEVELD, HELMI B., LOENING, KURT L. (1993).** *Terminology: Applications in Interdisciplinary Communication*, Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- STATI, S. (1971).** *Interferențe Lingvistice: Din istoria relațiilor lingvisticii cu alte științe*, București: Editura Științifică.
- STOLZE, R. (2009).** “Dealing with cultural elements in technical texts for translation” in *The Journal of Specialized Translation*, 11, pp. 124-140.
- STREVENS, P. (1977).** “Special Purpose Language Learning: A perspective”. In *Language Learning and Linguistics. Abstracts 10*, pp 145-163.
- STREVENS, P. (1983).** *Language Engineering, Applied Linguistics and Special Purpose Language Teaching: A case history in the construction of International Maritime English*, paper presented at the University of Illinois.
- STREVENS, P., WEEKS, F. (1985).** *The Creation of a Regularised Subset of English for mandatory Use in Maritime Communications: SEASPEAK*, Honolulu: Institute of Culture and Communication.
- STREVENS, P. (1988).** ESP after twenty years: A re-appraisal. In M. Tickoo (Ed.), *ESP: State of the Art* Singapore: SEAMEO Regional Centre, pp. 1-13.
- STUBBS, M. (2002).** *Words and phrases. Corpus studies of lexical semantics*, Oxford/Malden: Blackwell Publishing, ISBN: 0-631-20833-X.
- SUPERCEANU, R. (2006).** *Evaluation and Revision Procedures used in Translation*. In Luminița Frențiu (ed.) *Romanian Journal of English Studies*, Editura Universității de Vest, Timișoara, pp. 257-263.
- SUPERCEANU, R. (2009).** *Translating pragmatic texts (2nd Edition)*. Timișoara: Orizonturi Universitare.
- SWALES, J. (1971).** *Writing Scientific English*, Thomas Nelson and Sons Ltd.
- SWALES, J. M. (1998).** *Other floors, other voices: a textography of a small university building*. Mahwah, NJ: Erlbaum. ISBN-10: 0805820884.
- TÁLAVAN, Z. N. (2016).** *A University Handbook on Terminology and Specialised Translation*, Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia, ISBN: 978-84-362-7114-0.
- TAYLOR, C. (2006).** “Which Strategy for which Text? Translation Strategies for Languages for Specific Purposes”. In Maurizio Gotti, and Susan Šarčević, (eds.), *Insights into Specialized Translation*, Bern: Peter Lang, pp 27-53.

Ioana-Raluca Scarlat (Vișan)
Translating Maritime Language

- TAYLOR, D. A. (1996).** *Introduction to Marine Engineering, 2nd edition*. Oxford: Elsevier Butterworth-Heinemann, ISBN 0 7506 2530 9.
- TĂNĂSESCU, F.-T. (2009).** "Remus Răduleț și terminologia tehnică". In *Studii și comunicări*, Vol II, pp. 97- 120, available at http://studii.crifst.ro/doc/2009/2009_06.pdf on September 2012.
- TEMMERMAN, R. (2000).** *Towards New Ways of Terminology Description: The Socio-Cognitive Approach*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/ Philadelphia, ISBN 9789027223265.
- THELEN, M. (2005).** "Translating into English as a non-native language: the Dutch connection", in Anderman, G. and Rogers, M. (eds.), *In and out of English: for better, for worse?*, Clevedon/New York/Ontario: Multilingual matters Ltd., pp. 242-255, ISBN: 1-85359-787-2
- TITSCHER, S. MEYER, M., WODAK, RUTH VETTER, E. (2005).** *Methods of Text and Discourse Analysis*, London/ Thousand Oaks/ New Delhi: SAGE Publications.
- TOURNIER, J. (1988).** *Précis de lexicologie anglaise*. Paris: Nathan.
- TOURY, G. (1980).** *In Search of a Theory of Translation*, Tel Aviv: The Porter Institute.
- TRENKNER, P. PRITCHARD, B. (1997)** 'The IMO Standard Marine Communication Phrases as adopted by IMO-MSC 68', paper presented at WOME 9, Malmo, June 1-4, 199
- TRENKNER, P. (2000).** "Maritime English. An attempt at an imperfect definition". In *Proceedings of the Second IMLA Workshop on Maritime English in Asia*. Dalian, China: Dalian Maritime University, pp. 1-8.
- TRENKNER, P, COLE, C. (2010).** Raising the Maritime Bar: The STCW Manila Amendments and Their Impact on Maritime English, *The 22nd International Maritime English Conference IMEC 22 Proceedings*, 2010, pp 3-16.
- TRIMBLE, L. (1985).** "The rhetoric of EST discourse". In *English for science and technology. A discourse Approach*. Louis Trimble (ed), Cambridge University Press, Cambridge (pp. 25).
- TRIMBLE, L. (1985).** *English for Science and Technology*. Cambridge University Press
- TRIMBLE, L. TODD TRIMBLE M., DROBNIC (1978).** «*The Development of EFL Material for Occupational English .in English for Specific Purposes: Science and Technology*. (eds.) Todd Trimble, M., and Trimble, L. and Drobnic, K., English Language Institute, Oregon State University
- TROSBORG, A. (1997).** "Translating Hybrid Political Texts" in Trosborg, A. (ed.), *Text Typology and Translation*, Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamin Publishing House, pp. 145-158.
- TROSBORG, A. (2011).** *The Performance of Legal Discourse*. Available at: http://download1.hermes.asb.dk/archive/download/H09_01.pdf [2011, on April 4, 2012
- TSAGOURIA, P. (2005).** "The influence of English on Greek: a sociological approach", in Anderman, G. and Rogers, M. (eds.), *In and out of English: for better, for worse?*, Clevedon/New York/Ontario: Multilingual matters Ltd., pp. 97-107, ISBN: 1-85359-787-2
- ȚURLAN, V. (1971).** *Terminologia pescuitului în regiunea Dunării*, LR, XX, nr.1.
- ULLMAN, S. (1962/1964).** *Semantics. An introduction to the Science of Meaning*. Oxford: Basil Blackwell.

Ioana-Raluca Scarlat (Vişan)
Translating Maritime Language

- ULRYCH, M. (1992).** *Translating Texts. From Theory to Practice.* CIDEB Editrice.
- ULRYCH, M. (2009).** “Translation and editing as mediated discourse: focus on the recipient”, in Dimitriu, R. and Shlesinger, M. (eds.), *Translators and their readers in homage to Eugene A. Nida*, Brussels: Les Éditions du Hazard, pp. 219-234, ISBN: 2930-154-233, ISBN: 978-293-01-54-237.
- ÜLKÜATAM, T, SERNIKLI S. (2008).** *Maritime Testing of English Language: A Search for a Supranational Standard.* IMLA 2008, pp. 1-12.
- URS, D. S. (2002).** *The Technical Term in English and Romanian.* Bucureşti:
- VAN de Klerk (2006).** “Slang, Sociology”. In Brown, K. (ed.) *Encyclopedia of Language and Linguistics*, 2nd Edition, pp. 407-412.
- VAN der Meer, E. (2002).** Temporal order realtions in language comprehension in *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory and Cognition.*
- VAN KLUIJVEN, P. (2003).** The International Maritime Language Programme. An English Course for Students at Maritime Colleges and for On-board Training, Alk& Heijnen Publishers, Alkmaar, the Netherlands
- VELICĂ, C., CROITORU, E. (2003).** Focus on Target Text Production in Living in between and on Borders: Constructions on Gender, Ethnicity, Race, Class and Sexuality along the Centuries. International Conference, Iasi, 21-24 March, 2001, Ed. Universitas XXI.
- VENUTI, L. (ed.) (2000/2004),** *The Translation Studies Reader*, London & New York.
- VENUTI, L. (1995).** *The Translator’s Invisibility.* London: Routledge.
- VERMEER H. J. (1989).** *Skopos and Translation Commision- Aufsätze*, Heidelberg: Universität.
- VÎLCEANU, T. (2005).** “Raising Cultural Awareness in Translation: Equivalence of Style and Register” in Elena Croitoru, Michaela Praisler Daniela Ţuchel (eds.), *Cultural Matrix Reloaded*, Seventh International Conference of RSEAS, Galaţi, 8-10 October, 2004. Bucureşti: Editura Didactică şi Pedagogică, pp. 448-459. ISBN 973- 30-1003-0.
- VÎLCEANU, T. (2007).** “Variaţie Diafazică şi Traducere”. In Omagiu Aniversar Academicianului Marius Sala, Craiova: Editura Universitaria, pp. 717-725.
- VÎLCEANU, T. (2008a).** *Translation: The Land of the Bilingual*, Craiova: Editura Universităţii Craiova.
- VÎLCEANU, T., (2008b).** *Intercultural Communication: Prerequisites for Effectiveness and Efficiency*, Craiova: Editura Universitaria.
- VINAY, J. DARBELNET, J. (2000).** “A Methodology for Translation”. In L. Venutti (ed) *The Translation Studies Reader.* London and New York: Routledge.
- VINAY, J. P., DARBELNET J., (1995).** *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*, trans. of Vinay and Darbelnet (1958) by Juan C. Sager and Marie-Josée Hamel, John Benjamins, Amsterdam and Philadelphia.
- VIŞAN, I. CROITORU, E., (2010).** “The Hol-Atomistic Level of Maritime Texts in Translation”. In *Translation Studies: Retrospective and Prospective Views.* E., Croitoru, F. Popescu, (eds.), Galaţi University Press, Galaţi, 74-83.

Ioana-Raluca Scarlat (Vișan)
Translating Maritime Language

- VISAN, I. R. (2016)** A Linguistic Insight into the notion of LSP. În *Analele Universității Maritime*, Vol. 17, Issue 25, Section: English for Specific Purposes, 2016, Constanța: Nautica, ISSN 1582-3601. Indexată EBSCO, pp. 251-254 [https://trid.trb.org/view/1427164; search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&profile=ehost](https://trid.trb.org/view/1427164;search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&profile=ehost)
- VIȘAN I. R., (2016)** Peculiarities of Maritime Romanian Terminology and Some Implications for the Current Translation Practice, Vol. 17, Issue 25, Section: English for Specific Purposes, 2016, Constanța: Nautica, pp 183-186, ISSN 1582-3601. Indexată EBSCO, [https://trid.trb.org/view/1427165 ; search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&profile=ehost](https://trid.trb.org/view/1427165;search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&profile=ehost)
- VIȘAN, I.R. (2017).** Types of Englishes and the Case of Maritime English, In *Constanța Maritime University Annals* Vol. 18, Section: English for Specific Purposes, 2017 Constanța: Nautica, pp ISSN 1582-3601, Indexată EBSCO, INDEX COPERNICUS, PROQUEST, <https://cmu-edu.eu/anale/41-2/>
- VIȘAN, I.R. (2017).** Cultural Embedding in Designating Maritime Metaphors, In *Constanța Maritime University Annals* Vol. 18, Section; English for Specific Purposes, 2017 Constanța: Nautica, pp ISSN 1582-3601, Indexată EBSCO, INDEX COPERNICUS, PROQUEST, ULRICH'S, <https://cmu-edu.eu/anale/41-2/>
- VIȘAN I.R. (2018)** Transposition in IMO SMCP (2001) Translation. In Agapova E., Beresova, J. (eds.), *Language, Individual and Society Journal*, Vol. 12, 2018, pp. 108-115, ISSN 1314-7250 (online), indexed by European Reference Index for the Humanities and the Social Sciences (ERIH PLUS), Russian Science Citation Index, China National Knowledge (CNKI) Scholar, Polish Scholarly Bibliography, <https://www.scientific-publications.net/en/issue/1000032/>
- VIȘAN, I. R. (2013)** *Syntactic Features of Maritime Texts in Translation*. The International Conference: Language, Individual and Society, 7-11 September 2013, Sunny Beach, Bulgaria.
- VIȘAN, I. R. (2013)** *On Nominalization in Maritime Discourse*. În *Analele Universității Maritime*, Vol. 19 Issue 18, Constanța: Nautica, ISSN 1582-3601. Indexată EBSCO, INDEX COPERNICUS, PROQUEST SCITECH, ULRICH'S. pp. 251-254 https://cmu-edu.eu/anale/wp-content/uploads/sites/10/2016/01/Volumul_19.pdf
- VIȘAN, I. R. (2012)** *Translating Maritime Idioms*. În *Analele Universității Maritime*, Vol. 18 Year XX, 2012, Constanța: Nautica, ISSN 1582-3601, indexată PROQUEST, EBSCO, INDEX pp. 257-260. <https://trid.trb.org/view/1252472>
- VIȘAN, I. R., GEORGESCU, M. (2012).** Steering Among a Sea of Multicultural Islands. In I. J. Rudas, A. Zaharim, K. Sopian, J. Strouhal (eds), *Recent Researches in Engineering Mechanics, Urban & Naval Transportation and Tourism*. Proceedings of the 5th WSEAS International Conference on Maritime and Naval Science and Engineering (MN' 12), Cambridge, UK, February 25-27, 2012, WSEAS Press, ISBN: 978 -1-61804-071-8, pp 167 – 171 www.wseas.us/e-library/conferences/2012/CambridgeUK/.../CUMNUPEM-28.pdf.
- VON HAHN, W. (1983).** *Fachkommunikation*. Berlin/New York: de Gruyter.
- WAGNER, E., (2005).** "Translation and/ or Editing: The way forward?", Chapter 14. In Andreman G, Rogers, M., (eds.) *In and out of English: For Better, for Worse?*, Great Britain: Cromwell Press Ltd., pp., 214- 226, ISBN 1- 85359 -788-0 (hbk), ISBN 1-85359-787-2 (pbk).

- WEEKS, F., STREVEVS P. (1984).** *Seaspeak Reference Manual: Essential English for International Maritime Use*, Oxford: Pergamon Press.
- WEEKS, F.F. (1986).** *Wavelength*. Madrid: Alhambra.
- WEEKS, F.F., GLOVER, A., JOHNSON, E. & STREVEVS, P. (1988).** *SEASPEAK Training Manual*. Oxford: Pergamon.
- WIDDOWSON, H. G. (1978).** *Teaching Language as Communication*, Oxford: Oxford University Press.
- WIDDOWSON, H. G., (1990).** *Aspects of Language Teaching*, Oxford: Oxford University Press.
- WIDDOWSON, H. G., (2004).** *Text, Context, Pretext*, Blackwell Publishing.
- WIERZBIECKA, A., (1984).** “Apples are not a kind of fruit” in *American Ethnologist* 11pp. 313-328.
- WIERZBICKA, A. (2006).** *English: Meaning and Culture*, Oxford, Oxford University Press
- WILL, M. (2008).** “Knowledge Management for Simultaneous Interpreters in LSP Conferences”, in Gherzymisch-Arbogast, H., Budin. G., Hofer, G.,(eds.), *LSP Translation Scenarios - Selected Contributions to the EU Marie Curie Conference, Vienna 2007*. MuTra Journal, Vienna: ATRC Group, pp. 65-94, ISBN 13: 978-3-8370- 2400-5.
- WILLS, W. (1982).** *The science of translation: problems and methods*. Tubingen: Gunter Narr Verlag.
- WILLS, W. (1999).** *Translating and Interpreting in the Twenty first Century*. Amsterdam: Benjamins.
- WRIGHT, S. E., BUDIN, G. (eds.), (1997).** *Handbook of Terminology Management (Vol. 1)*. Amsterdam /Philadelphia: John Benjamins. ISBN 90 272 2155 3.
- WRIGHT, S. E. BUDIN, G. (2011).** *Handbook Of Terminology Management, Volume 2: Application-Oriented Terminology Management*, Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- WRIGHT, S. E. / WRIGHT, L. D. Jr (eds.), (1993).** *Scientific and Technical Translation*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins. ISSN 0890-4111.
- YULE, G. (1996).** *The Study of Language*, Cambridge: Cambridge University Press.
- ZIARATI, R. (2006).** “Safety At Sea – Applying Pareto Analysis”, in *Proceedings of World Maritime Technology Conference (WMTC 06)*, Queen Elizabeth Conference Centre, 2006.
- ZIARATTI, R. (2009).** “Development of Standards for Maritime English – The EU Leonardo MarTEL Project”, in *Proceedings of IAMU 2009*.

II. CĂRȚI, ARTICOLE ȘI LUCRĂRI CONSULTATE

- CROITORU, E. (2005).** “Traps in translating literary texts”. In *Tradition, Modernity and Postmodernity*. Iași: Universitas XXI, pp 406- 415. ISBN 973-7889-00-2.
- DOBROTĂ, I. C. (2005).** “Metaphor in Advertising”. In *Tradition, Modernity and Postmodernity*. Iași: Universitas XXI, pp 617- 622. ISBN 973-7889-00-2.
- GRAUR, A. (1963).** *Evoluția limbii române*. București: Ed Științifică.
- HRISTEA T. coord., (1981).** *Sinteze de limbă română*. București: Editura Didactică și Pedagogică.

Ioana-Raluca Scarlat (Vișan)
Translating Maritime Language

- HULBAN, H. (2005).** “Metaphorical Models”. In *Tradition, Modernity and Postmodernity*. Iași: Universitas XXI, pp 638- 655. ISBN 973-7889-00-2.
- IRINEL TELEOACĂ, A., (2005).** “A lexico-semantic analysis on productive versus non-productive affixes in computerese”. In *Tradition, Modernity and Postmodernity*. Iași: Universitas XXI, pp 353- 363. ISBN 973-7889-00-2.
- LAVRIC, C., (2005).** “The translator: an ideal reader”. In *Tradition, Modernity and Postmodernity*. Iași: Universitas XXI, pp 426- 431. ISBN 973-7889-00-2.
- MAFTEI, C. (2005).** “Rendering the reflexive into English”. In *Tradition, Modernity and Postmodernity*. Iași: Universitas XXI, pp 440- 445. ISBN 973-7889-00-2.
- MUȘAT, L. (2005).** “Metaphorical terminology: a paradox?”. In *Tradition, Modernity and Postmodernity*. Iași: Universitas XXI, pp 661- 670. ISBN 973-7889-00-2.
- MANOLIU, S. (2005).** “Prolegomena to intensification”. In *Tradition, Modernity and Postmodernity*. Iași: Universitas XXI, pp 315- 329. ISBN 973-7889-00-2.
- POPESCU, F. (2005).** “Tempo-aspectuality as translated in Richardson’s Pamela”. In *Tradition, Modernity and Postmodernity*. Iași: Universitas XXI, pp 450- 457. ISBN 973-7889-00-2.
- STRUGARIU, D. C. (2005).** “Creating Texts for foreign audiences - tourists brochures in translation”. In *Tradition, Modernity and Postmodernity*. Iași: Universitas XXI, pp 458- 463. ISBN 973-7889-00-2.
- ȘORCARU, D. (2005).** *The Clash of Cultural Identities as Conceptual Mappings in Translation in Cultural Matrix Reloaded*, Seventh International Conference of RSEAS, Galati, 8-10 October, 2004

III. CORPUS

Manuale maritime, reguli, regulamente, cărți, reviste specializate și dicționare

- *** *Dicționar de marină. (1979).* Bejan, A., Bujeniță M., București: Editura Militară.
- *** *Dicționar poliglot de transporturi terestre, aeriene și navale: engleză, română, germană, franceză, rusă. (1974).* Contescu Titus, Szabados carol, Bujeniță Mihai; Aramă, C-tin (Coord.), București: Editura Tehnică.
- *** *Dicționar tehnic englez – roman, Editia a II-a revăzută și adăugită. (2004).* București: Editura Tehnica. ISBN 973-31-1587-8
- *** *Dicționarul Explicativ al Limbii Române: DEX, (2012).* București: Institutul de Lingvistică Iorgu Iordan.
- *** *Dictionary of international trade: 4071 international trade, economic, banking, legal & shipping terms. (1994).* Hinkelman, Edward, with contributions by Stacey Padrick, Karla Shippey, Alexandra Woznick ... [et al.], San Rafael, World Trade Press.
- *** *Elsevier’s Nautical Dictionary in six languages: English/ American/ French/ Spanish/ Italian/ Dutch and German. 2nd completely revised edition. (1978).* Vandenberghe, J.-P., Chaballe, L. Y., Amsterdam: Elsevier Scientific Publishing Company.

Ioana-Raluca Scarlat (Vișan)
Translating Maritime Language

- *** *English Dictionary – Complete and Unabridged, sixth edition.* (2003). Glasgow: HarperCollins Publishers.
- *** *GENCON 94 with Explanatory Notes: Standard General Voyage Charter Party*, 1994, BIMCO.
- *** *IALA Maritime Buoyage System: Combined Cardinal and Lateral System (red to Port in Region A and Red to Starboard in Region B)*, 2012, United Kingdom Hydrographic Office.
- *** *Idioms Dictionary – third edition.* (2012). Glasgow: HarperCollins Publishers.
- *** *ISO 1087-1 (2000). Terminology work – Vocabulary – Part 1 Theory and application. Partial revision of ISO 1987-1990.* Suiza, ISO.
- *** *McGraw-Hill dictionary of scientific and technical terms*, 5th edition, (1993). P. Parker (ed.), New York: McGraw Hill.
- *** *McMillan Dictionary for Advanced Learners.* (2006), McMillan Publishers Limited.
- *** *Nautical Almanac*, (2009). Taunton: The United Kingdom Hydrographic Office.
- *** *Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English seventh edition.* (2005). Oxford, Oxford University Press.
- *** *The Admiralty Manual of Seamanship: A practical guide to the essential seamanship and sea survival skills from the world’s leading practitioner.* 10th Edition. (2009). Royal Navy, London: The Nautical Institute.
- *** *The American Practical Navigator: An Epitome of Navigation*, (2002). Maryland: National Imagery and Mapping Agency.
- *** *The Brown’s Nautical Almanac* (2009)
- *** *The York-Antwerp Rules: The Principle and Practice of General Average Adjustment*, 3rd Edition, 2014, New York: Informa Law from Routledge.
- *** *Admiralty and Maritime Law*, 2008, Washington, D.C.: Beard Books.
- *** *United Nations Convention on The Carriage of Goods by Sea, 1978 (Hamburg Rules)*, United Nations 1994 available from https://unctad.org/en/PublicationsLibrary/aconf89d13_en.pdf.
- *** *Standard Marine Communication Phrases (IMO SMCP)*, 2001, UK: the International Maritime Organization.
- ALBU, G., BOLD, S., STOICA, A., MARINESCU, A., CREȚU, R., HAFIUC, M., (2007). “*Competență în protecția individuală și responsabilități sociale la bordul navei*”, Constanța, Editura Dobrogea. ISBN 978-973-1839-06-6
- ALBU, G., BOLD, S., STOICA, A., MARINESCU, A., CREȚU, R., HAFIUC, M., (2012). “*Competență în protecția individuală și responsabilități sociale la bordul navei*”, Constanța, CERONAV. ISBN 978-606-93271-2-8
- BAMBOI, G., (2008). (“*Competență în utilizarea ambarcațiunilor de supraviețuire și a bărcilor de urgență (cu excepția bărcilor de salvare rapide)*”, Constanța, Editura Dobrogea. ISBN 978-973-1839-31-8
- BAMBOI, G., (2012). “*Tehnici individuale de supraviețuire pe mare*”, Constanța, CERONAV. ISBN 978-606-93271-3-5
- BARRASS, B., DERRETT, D. R. (2006). *Ship Stability for Masters and Mates*, Amsterdam/ Boston/ Heidelberg/ London/ New York/ Oxford/ Paris/ San Diego/ San Francisco/ Singapore/ Sydney/ Tokyo: Elsevier.

Ioana-Raluca Scarlat (Vișan)
Translating Maritime Language

- CIOBANU, G. (1983).** *Adaptarea fonetică a cuvintelor de orogine engleză*, teză de doctorat.
- CIOBANU, G. (2000).** *Elementul anglo-american în româna FC*, pp. 29-35 available from <https://www.scribd.com/document/Ciobanu-Georget>.
- CRAWFORD, J. (1981/2016).** *Marine and Offshore Pumping and Piping Systems*, London/ Boston/ Sydney/ Wellington/ Durban/ Toronto: Butterworths.
- DEBOVEANU, M., (2000).** “*Principii de manevră și manevre de bază ale navei, Volumul 2*”, București, Lumina Tipo.
- DELEANU, L., DIMA, G., ȘORCARU., D., (2010).** “*English-Romanian Dictionary for Mechanical Engineering, Volumul II N-Z*”, București, Editura Didactică și Pedagogică. ISBN 978-973-30-2595-5
- DELEANU, L., DIMA, G., ȘORCARU., D., (2010).** “*English-Romanian Dictionry for Mechanical Engineering, Volumul I A-M*”, București, Editura Didactică și Pedagogică. ISBN 978-973-30-2595-5
- DENNE, W., (1998).** “*Magnetic compass deviation and correction*”, Glasgow, Brown, Son & Ferguson, Ltd. ISBN 0 85174 332 3
- DERRETT, D. R., (1999).** “*Ship Stability for Masters and Mates, fifth edition*”, Oxford, Butterworth-Heinemann a division of Reed Educational and Professional Publishing Ltd. ISBN 0 7506 4101 0
- DRAGHICI, M. A., FILIMON, I., PETRACHE, A., POPA, D., (2008).** “*Lupta contra incendiilor la bordul navelor*”, Constanța, Editura Dobrogea. ISBN 978-973-1839-29-5
- DRAGHICI, M. A., FILIMON, I., PETRACHE, A., POPA, D., (2012).** “*Lupta contra incendiilor la bordul navelor*”, Constanța, CERONAV. ISBN 978-606-93271-1-1
- FROST, A., (1997).** “*The Principles and Practice of Navigation*”, Glasgow, Brown, Son & Ferguson, Ltd. ISBN 0 85174 542 3
- HAFIUC, M., CREȚU, R., NAE, V., (2011).** “*Manipularea mărfurilor periculoase și potențial periculoase la bordul navelor maritime*”, Târgu-Jiu, Editura Măiastra. ISBN 978-606-516-402-4
- HARWOOD, S. (2006).** *Shipping Finance*, 3rd Edition, London: Euromoney Institutional Investor.
- HRISTEA, T. (1972).** Împrumuturi și creații lexicale neologice, română contemporană LR XXI, nr. 3, pp. 185-199.
- HRISTEA, T. (1980).** *Americanisme internaționale în România*, LR XXI nr. 14.
- HRISTEA, T. (coord.) (1984).** *Sinteze de limba română*, Ediția a III-a, București: Albatros.
- HULBAN, H., (2007).** “*Dicționar englez-român de expresii și locuțiuni*”, București, Editura Polirom. ISBN 978-973-46-0419-7
- MARCU, E. C., (2015).** “*Dictionary of Maritime Electromechanical Terminology: English – Romanian, second edition*”, Constanța: Editura Dobrogea. ISBN 978-606-565-085-5
- MARINESCU, A., (2007).** “*Navigație radar, radar plotting și utilizarea radarului Arpa*”, Constanța, Editura Dobrogea. ISBN 978-973-1839-02-8
- MARINESCU, A., (2010).** “*Radar, Arpa, activitatea echipei de cart în comandă, căutare și salvare*”, Editura Teocora. ISBN 978-973-1934-73-0
- PETRESCU, D., NICULESCU, G. (2004),** *Dicționar tehnic englez – român*, București: Editura Tehnică, ISBN: 973-31-1587-8.

Ioana-Raluca Scarlat (Vișan)
Translating Maritime Language

- PIPIRIGEANU, V., (2006).** “*GMDSS - Global Maritime Distress and Safety System = Sistemul mondial pentru primejdie și siguranță maritimă*”, Constanța: CERONAV. ISBN 978-973-1839-16-5
- PIPIRIGEANU, V., (2013).** “*GMDSS - Global Maritime Distress and Safety System = Sistemul mondial pentru primejdie și siguranță maritimă*”, Constanța: CERONAV. ISBN 978-606-93369-4-6
- POPA, T., BODOLAN, D., (2010).** “*Familiarizare nave pentru transport produse petroliere, chimice sau gaze lichefiate*”, Constanța: Editura Teocora. ISBN 978-606-8223-16-2
- TĂTARU, C., ROMAN, C., PRUIU, V., (2012).** “*Convenția MARPOL 73/78*” Anexele I – IV, Constanța, Editura Dobrogea. ISBN 978-973-1839-07-3
- **** *The Sailor’s Word: A Complete Dictionary from the Napoleonic and Victorian Navies* (2007)

WEBOGRAFIE

Maritime and Shipping Dictionary

<http://www.maritimedictionary.org/>

Maritime Dictionary

<https://officerofthewatch.com/tools/maritime-dictionary/>

www.wikipedia.com

<http://www.m-i-link.com/dictionary/default.asp?term=back+freight>

www.nautinst.org

<http://www.linguee.com>

<http://www.seatalk.info/>

<http://www.maritimedictionary.org/>

<http://www.marineterms.com/>

<http://www.sailing-terms.com/>

<http://archives.obs-us.com/obs/>

<http://www.m-i-link.com/dictionary/default.asp>

<http://ports.co.za/maritime-terms.php>

<http://www.insurexchange.com/glossary/>

<http://fmg-www.cs.ucla.edu/geoff/mnemonics.html>

<http://www.sitesalive.com/ca9697/misc/glossary>.

<http://www.downtosea.com/terms.htm>

Ioana-Raluca Scarlat (Vișan)
Translating Maritime Language

<http://dictionary.reference.com/>

<http://www.nafrtrade.com/maritime-dictionary.html>

<http://www.shiplands.com/glossary/>

<http://www.portmanatee.com/pdf/maritime-dictionary.pdf>

<http://www.splashmaritime.com.au/Marops/Dictionary.pdf>

<http://stommel.tamu.edu/~baum/paleo/paleogloss/paleogloss.html>

➤ **Thesauri**

<http://www.thefreedictionary.com/>

<http://thinkexist.com/dictionary/>

<http://dictionary.reverso.net/>

<http://www.oxforddictionaries.com/>

➤ *Glossaries of shipping terms*

http://www.marad.dot.gov/documents/Glossary_final.pdf

<http://www.foreign-trade.com/reference/glossary.cfm>

<http://www.searates.com/>

<http://www.procargo.at/documents/>

➤ *Glossaries of maritime law terms*

<http://www.mcgill.ca/maritimelaw/glossaries/maritime/>

<http://www.duhaime.org/LegalDictionary/>

<http://www.nbalawfirm.com/legal-glossaries/maritime-law/>

MARITIME ENGLISH DOCUMENTS

(www.pfri.uniri.hr/~bopri/documents/22-ME-tal.doc)

www.creeaza.com

EUR-LEX, via <http://eur-lex.europa.eu/homepage.html>

The Faculty of Naval Architecture, “Dunărea de Jos” University of Galati, via <http://www.naoe.ugal.ro/>

Galați Lower Danube River Administration, via <http://www.afdj.ro/en>

Gheorghe Asachi Technical University of Iași, via <http://www.tuiasi.ro>

Iași TV Live, via

Ioana-Raluca Scarlat (Vișan)
Translating Maritime Language

<http://iasitvlife.ro/index.php/categorii/politic/item/39051-firea-la-momentul-t0-misiunea-mea-desi-pare-imposibila-este-posibila>

IMEC International Maritime English Conference, via www.imla.co/imec/

International Commercial Terms, via

www.dhl.ie/content/dam/downloads/ie/Express/PDFs/dhl_incoterms_explained.pdf

www.shipper.co.il/incoterms.html

International Maritime Organisation, via www.imo.org

Loyds Maritime Academy, via www.lloydsmaritimeacademy.com

Maritime Training Platform, via <http://www.maritimetraining.pro/>

“Mircea cel Bătrân” Naval Academy, via <https://anmb.ro>

National Company Maritime Danube Ports Administration Galați, via http://www.romanian-ports.ro/html_nou/index_en.php

National Company of Radio Communications, via <http://www.constanta-radio.ro/home.html>

Port of Constanța, via http://www.portofconstantza.com/apmc/portal/static.do?package_id=infgen_port_maritim&x=load

Romanian Maritime Training Centre (CERONAV), via <https://www.ceronav.ro/en/>

Romanian Naval Authority, via <https://portal.rna.ro/>

The Nautical Institute, via www.nautinst.org/

Wikipedia, via www.wikipedia.com

World Maritime University, via www.wmu.se/

Ziarul Capital, via www.capital.ro

Click! Pentru femei, via (http://www.clickpentrufemei.ro/Parfumuri-cu-siaj-mare-cele-mai-puternice-arome_0_17823.html)

Universitatea Maritimă din Constanța, via <https://cmu-edu.eu/>

Union of Romanian Inland Ports via <http://www.danube-ports.ro/indexen.html>

University Politehnica of Bucharest, via <http://www.upb.ro/en/>

The National Institute for Marine Research and Development “Grigore Antipa” Constanta, via <http://www.rmri.ro/Home/Home.html?lang=en>